



O MAIOR EVENTO DE MÚSICA E ARTE 6.7.8.9 JULHO PASSEIO MARÍTIMO DE ALGÉS

6 DE JULHO QUARTA-FEIRA

PALCO OPTIMUS

Coldplay 22:00
Blondie 20:30
Grouplove 19:10
The Twilight Singers 18:00

PALCO SUPER BOCK

Example 01:00
Patrick Wolf 23:40
These New Puritans 22:20
Anna Calvi 21:10
James Blake 20:00
Mona 18:55
Avi Buffalo 17:55
Naked & Famous 17:00

PALCO OPTIMUS CLUBBING

Amor Púria
AD Rui Pregal da Cunha 00:00
+ AD Os Golpes + AD
Gonçalo Mendonça
Salto 23:15
Feromona 22:30
Os Velhos 21:45
Smix Smox Smux 21:00
Os Capiteas da Areia 20:15
Manuel Furia e os Naufragos 19:30
Asterisco Cardinal 18:45
Bomba Caveira
O Deserto Branco 18:00
O Verao Azul 17:00

7 DE JULHO QUINTA-FEIRA

PALCO OPTIMUS

Foo Fighters 00:25
Iggy & the Stooges 22:45
Xutos & Pontapes 21:20
My Chemical Romance 19:45
Jimmy Eat World 18:30

PALCO SUPER BOCK

The Bloody Beetroots 03:00
Teratron 01:35
Kele 00:15
Os Golpes 23:10
The Primal Scream 21:15
Bombay Bicycle Club 20:05
Seasick Steve 18:55
Everything Everything 17:55
Crocodiles 17:00

PALCO OPTIMUS CLUBBING

Enchufada
Diplo 02:30
Buraka Som Sistema 01:15
Joker 23:45
Carte Blanche 22:45
Goose 21:30
Wildlife! 20:15
Spoek Mathambo 19:15
Diamond Bass 18:00
Da Chick 17:40
The Yardangs 17:00



COME AND DIVE!
VENHA MERGULHAR!
PISCINA OCEÂNICA DE OEIRAS

oeirasviva
Dá ritmo à vida

2 PISCINAS DE ÁGUA SALGADA
4 PRANCHAS DE SALTOS
ZONA DE CONVÍVIO PARA ADULTOS E CRIANÇAS

2 SWIMMING POOLS WITH FRESH SALTWATER
4 DIVING BOARDS
AREA FOR ADULTS AND CHILDREN

HORÁRIOS / OPENING HOURS:
DAS 09H30 ÀS 20H00 / FROM 9:30 AM TO 8 PM

CONTACTOS / CONTACT US:
Piscina Oceânica
Estrada Marginal-Praia da Torre
2780-267 Oeiras
<http://piscinaoceanica.oeirasviva.pt/>
poceanica@oeirasviva.pt
Tel.: +351 214 467 117
Fax: +351 214 414 581
GPS: N38°40'36,37", W9°19'8,83"

30 DIAS EM OEIRAS

n.169
Julho . Agosto '11

Propriedade do Município de Oeiras

Distribuição Gratuita
Impressão: 0,16€

PORTUGUÊS . ENGLISH



Entrevista . Interview

KLEPHT

NO OPTIMUS ALIVE
MUSIC FESTIVAL

NO JARDIM COM MACHADO DE CASTRO

QUINTA REAL DE CAXIAS
E PALÁCIO MARQUÊS DE POMBAL
HISTORICAL GARDENS

JOSÉ ESCADA E COLEÇÃO MANUEL DE BRITO

NOVAS EXPOSIÇÕES EM ALGÉS
NEW EXHIBITIONS



P	património imaterial an intangible heritage	42
L	leituras . reading	32
R	roteirinho . tips for kids	33
D	diálogos . talks	44
T	teatro . theatre	44
C	cinema . cine	46
D	dança . dance	47
M	música . music	48
E	exposições . exhibitions	54
P	passar . visit	56
D	desporto . sports	60
F	feiras . fairs	60
C	curiosos . courses	62
I	iniciativas . events	64
U	utilidades . utilities	66
A	antevisão . preview	72

 **Siga-nos no Facebook!**
www.facebook.com/municipiooeiras

 **Visualize-nos no Issuu**
<http://issuu.com/municipiodeoeiras>



ENTREVISTA . INTERVIEW } 6

Os Klepht vieram até Oeiras para se darem a conhecer um pouco mais. Quanto à sua música, essa terá lugar no palco principal do optimus Alive já dia 8. / Klepht came to Oeiras for a chat. As for their music, you can watch them on the main stage at the Optimus Alive! festival on 8 July.

BOA VIDA . THE GOOD LIFE } 22

O que é a felicidade? O que é Ter Boa Vida? De que forma estes conceitos genéricos encaixam na nossa vida? Um pouco sobre estes temas no Boa Vida desta edição. / What is happiness? What does it mean to have a Good Life? How can these generic concepts fit in our lives? Learn more about these themes in the Good Life section of this issue.

NOVA MARGINÁLIA . NEW MARGINALIA } 24

Uma surpresa: o Palácio do Marquês de Pombal como cenário de um filme contado pela neta de uma das protagonistas no ano de 1936. Imperdível! / A Surprise: The Marquês de Pombal Palace as the backdrop for a film, described by the granddaughter of one of the stars of the 1936 classic. Don't miss this!

ENTRE PORTAS . INDOORS } 26

Já ouviu falar no vinho de Carcavelos certamente, mas já o provou? Saiba como no Entre Portas. / You must have heard about Carcavelos wine, but have you already tried it? Learn how in the Indoors section.

MARCADOR DIGITAL . DIGITAL BOOKMARK } 28

Em tempos de crise Maria José Amândio sugere que, em vez de se parar de viajar que o continuemos a fazer mas a baixo custo. Ideal para as férias de verão. / Maria José Amândio provides tips on how to enjoy low cost vacations despite the crisis instead of foregoing travel entirely. Excellent suggestions for a memorable summer holiday.

CLIQUE . CONCURSO DE FOTOGRAFIA

CLICK . PHOTO CONTEST } 30

Mais um tema, mais um prémio, mais uma oportunidade de olhar para o concelho à procura do Clique certo. Tente, quem sabe não é desta e vai com a família a banhos? / Another theme, another prize, another opportunity to look at the district and find the right moment to click some photos. Send us your entries and perhaps you might be the lucky winner of family passes to the Oeiras Ocean Swimming Pool complex.

À Descoberta do Património...

Visitas guiadas a dois dos locais mais emblemáticos do concelho de Oeiras

Castro de Leceia e Exposição Fio da Memória - Operários da Fábrica da Pólvora de Barcarena

17 ABR | 15 MAI | 19 JUN | 17 JUL | 21 AGO | 18 SET | 16 OUT - 10H00

Orientação: Técnico do CEACO e Rogério Abreu (Comissário da Exposição)

Organização: DMDSC | Divisão de Património Histórico e Museológico, Centro de Estudos Arqueológicos do Concelho de Oeiras e Junta de Freguesia de Barcarena

A Estação Arqueológica de Leceia é uma das mais importantes, no seu género, na Península Ibérica e, mesmo, na Europa Ocidental. Nela se encontram representadas sucessivas etapas cronológico-culturais, desde o Neolítico final (cerca de 3400-2900 anos a.C.) até ao Calcolítico pleno e final, representado pela emergência das cerâmicas campaniformes, ocupando quase toda a segunda metade do III milénio a.C.

A Exposição Fio da Memória - Operários da Fábrica situa-nos no mais recente período da história da Fábrica da Pólvora de Barcarena, entre os anos 50 e 1988, data definitiva do seu encerramento. O filme construído com base nos testemunhos orais oferecidos pela última geração de trabalhadores, a fotografia antiga e contemporânea, uma parte dos produtos representativos da última fase da produção fabril e documentação em papel, constituem o seu corpus material e documental que se articula com os edifícios industriais: Oficinas a Vapor, Edifício das Galgas, Centrais Hidroeléctrica e Diesel, e espaço envolvente.

Informações/Inscrições:

Fábrica da Pólvora | 210 977 422/314 ou 311 400 266

E-mail: fabrica@polvoraipcm-oeiras.pt

Inscrição prévia obrigatória até às 17h00 da véspera e até à quarta-feira anterior para o Castro de Leceia.

A Junta de Freguesia de Barcarena garante o transporte.

Ponto de Encontro: Largo São Quilício (Largo Principal), Barcarena - em frente à Junta de Freguesia de Barcarena (09h10)

Cama chegar:

Automóvel - Auto-estrada A5 (Lisboa/Cascais), saída Queluz, direcção Barcarena/1019 (Lisboa/Setúbal), saída Teravita, direcção Barcarena

Combustível - (com ligação e transportes rodoviários) Estação de Teravita/Barcarena (20 minutos a pé) - Estação Queluz/Massamá (autocarro) (17. direcção Caslão) / Estação Caslão (autocarro) (17. direcção Queluz/Massamá).



8 DE JULHO SEXTA-FEIRA

PALCO OPTIMUS

The Chemical Brothers 01:15
30 Seconds to Mars 23:00
You Me At Six 21:20
The Pretty Reckless 19:50
Klepht 18:30

PALCO SUPER BOCK

Digitalism 03:00
Slirnmy 01:40
Thievery Corporation 00:15
Grinderman 22:15
Fleet Foxes 20:30
Angus & Julia Stone 19:10
Friendly Fires 18:00
Massay 17:00

PALCO OPTIMUS CLUBBING

Dim Mak 02:30
Steve Aoki 01:00
Afrojack 00:30
Uffie (Live) 23:20
Sidney Samson 22:50
Atari Teenage Riot (Live) 21:50
Congorock 21:30
Rob Roy (Live) 20:30
Autoerotique 20:00
Motor (Live) 19:00
Mustard Pimp 18:00
TAI 17:30
Scanners (Live) 17:00
New Ivory (Live)

9 DE JULHO SÁBADO

PALCO OPTIMUS

Duck Sauce 01:20
Janes Addiction 23:30
Paramore 22:00
Kaiser Chiefs 20:30
White Lies 19:20
Lulumelon 18:30

PALCO SUPER BOCK

A-Trak 02:45
Fake Blood (Live) 01:35
Orelha Negra 00:15
Dizzee Rascal 22:45
TV on the Radio 21:20
Foals 20:05
Linda Martini 18:55
Wu Lyf 17:50
Stereopack 17:00

PALCO OPTIMUS CLUBBING

BNR Arena 2:45
Housemeister 0:45
Boys Noize 23:15
Erol Alkan 22:45
Spank Rock 21:30
Djedjotronic 20:30
Gold Panda 19:30
Feadz 18:30
Strip Steve 17:00
Shadow Dancer

SITE OFICIAL

www.optimusalive.com

PREÇOS DOS BILHETES E LOCAIS DE VENDA

6, 7, 8 e 9 de Julho de 2011

Bilhete Diário * 50,00 Euros

Pass 3 Dias (7, 8 e 9 de Julho) * 99,00 Euros

Pass 4 Dias (6, 7, 8 e 9 de Julho) * 129,00 Euros

Pass 5 Dias (7 a 10 de Julho) * 15,00 Euros

Pass 6 Dias (6 a 10 de Julho) * 20,00 Euros

Locais de Venda em Portugal: Lojas Optimus, Fnac, CTT

(www.ctt.pt), El Corte Ingles, Worten, Agências Abreu,

Agência ABEP, ((Flur)), C.C. Dolce Vita (Amadora, Funchal, Coimbra, Ovar, Vila Real e Alvalade), Ticketline (Reservas: 1820 e www.ticketline.pt) e Site Oficial (www.optimusalive.com).

Locais de Venda em Espanha: Lojas Fnac, Carrefour, Breakpoint (www.breakpoint.es) e Ticketmaster (www.ticketmaster.es).

Locais de Venda em Inglaterra: Seetickets (www.seetickets.com) e Lastminute (www.lastminute.com).



editorial

Julho . Agosto 2011

July . August

Cara, Caro Município,

Este 30 Dias traz em grande destaque, como não poderia deixar de ser, o Optimus Alive Oeiras '11 que decorrerá nos dias 6, 7, 8 e 9 de Julho no Passeio Marítimo de Algés, com destaque para os portugueses Klepht que actuarão no palco principal.

Se fossem precisas muitas palavras para explicar o que representa o “Alive”, era porque ele não seria o que é hoje: o maior festival de música e arte em Portugal que se transformou num mega-sucesso internacional, com centenas de milhares de participantes todos os anos. A adesão massiva, a loucura da procura de bilhetes, o cartaz recheado de estrelas consagradas e grandes promessas, a cada vez maior vinda de estrangeiros para assistir ao evento, entre muitos outros indicadores, revelam bem a dimensão única que caracteriza este grande evento que temos o prazer de acolher. Um festival que, recordo, a Câmara Municipal de Oeiras decidiu apoiar e incentivar desde a primeira hora, mostrando que é na sinergia com as dinâmicas criativas da sociedade que os poderes públicos conseguem chegar mais longe e disponibilizar às populações as melhores ofertas.

Olhando agora um pouco para o nosso umbigo, destaco a presença institucional da Câmara de Oeiras e dos SMAS de Oeiras e Amadora, num espaço conjunto que vai conseguir repetir ou, inclusivamente, ampliar, o gigantesco sucesso do ano anterior, com milhares e milhares de visitantes em contínuo. Este ano, o tema do nosso stand será o desafio “Great Place to Party '11”, aproveitando a boleia do facto de termos sido considerados “Great Place to Work” e “Great Place to Study”, muito recentemente. E, no apoio ao já famoso “subida da grua”, teremos também à disposição de todos a distribuição de copos de água bem frescos. Já agora, porque não podemos ser também um “Great Place to Drink”?

Este é, cada vez mais, a nossa marca: Oeiras, o Concelho que, como nenhum outro, gosta de si. Venha e divirta-se conosco.

ISALTINO MORAIS } *Presidente da Câmara*

Dear Resident,

This issue of 30 Dias showcases the Optimus Alive Oeiras '11 event, which will be held on 6, 7, 8 and 9 July on the Algés waterfront, especially highlighting the Portuguese band Klepht, who will be performing on the main stage.

The “Alive” festival needs little introduction: it is today the largest music and art festival in Portugal, which has become a huge international success, with hundreds of thousands of visitors each year. Its massive popularity, the frenzied quest for tickets, the long list of consecrated stars and promising artists, the growing number of foreign visitors who come to the event, amongst many other indicators, clearly reveal the unique dimensions of this mega-event, which Oeiras is proud to host. The Oeiras Town Hall has supported and encouraged this festival from the very outset, demonstrating that a synergy with the creative dynamics of society enable public authorities to go even further and provide residents with outstanding opportunities.

Doing a little navel gazing, I would like to highlight the institutional presence of the Oeiras Town Hall and the Oeiras and Amadora SMAS in a joint space that will repeat or perhaps even surpass the enormous success of the previous year, with a steady stream of thousands of visitors. This year the theme of our stand is the “Great Place to Party '11” challenge, taking advantage of the fact that we have very recently earned a place on the “Great Place to Work” and “Great Place to Study” rankings. In addition to the already famous “crane lift”, we will also be making chilled water available to everyone. Since we're on the subject, why not also be a “Great Place to Drink”?

This is increasingly our brand: Oeiras, the district that likes you, like no other. Come and have fun with us!

NO JARDIM COM MACHADO DE CASTRO

IN THE GARDEN WITH MACHADO DE CASTRO

Julho e Agosto / July and August

Quinta Real de Caxias e Jardim do Palácio Marquês de Pombal . Oeiras

O concelho de Oeiras conta entre os seus bens patrimoniais com dois espaços representativos da arquitectura da paisagem setecentista - a Quinta Real de Caxias e Jardim do Palácio Marquês de Pombal. Ambos os espaços exibem peças escultóricas de grande beleza e qualidade, da autoria de Joaquim Machado de Castro (1731-1822), escultor imediatamente identificado pelo público como o autor da estátua equestre de D. José I, na Praça do Comércio, em Lisboa.

Com vista à dinamização e fruição destes jardins históricos, foi concebido um programa dirigido a vários públicos, que decorre, quinzenalmente, às quartas-feiras, nos meses de Julho e Agosto e que pretende, acima de tudo, dar especial enfoque ao legado de Machado de Castro, e que inclui estórias no jardim, para crianças dos 3 aos 6 anos; oficinas de escultura, para crianças dos 6 aos 12 anos, visitas orientadas e conversas, para jovens e adultos. }

The cultural heritage of the district of Oeiras includes two spaces that epitomise 18th century landscape architecture - the Quinta Real estate in Caxias and the Marquês de Pombal Palace estate. Both these spaces have outstanding and beautiful sculptures by Joaquim Machado de Castro (1731-1822), a Portuguese sculptor who is especially renowned for creating the equestrian statue of King José I in the centre of the Praça do Comércio square in Lisbon.

In order to promote public enjoyment

of these historical gardens a programme has been developed, aimed at diverse target audiences, which is held every fortnight on Wednesday during the months of July and August. This programme seeks, above all, to showcase the legacy of Machado de Castro and includes storytelling sessions in the garden, for children aged between 3 and 6 years; sculpture workshops, for children aged between 6 and 12 years, guided tours and conversations for youngsters and adults. }

Programa completo na página 56

Complete programme details are available on page 56

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES (gratuitas)

INFORMATION AND ENROLMENTS (free entry)

CM Oeiras - Divisão de Património Histórico e Museológico

OEIRAS TOWN HALL - DEPARTMENT OF HISTORIC AND MUSEOLOGICAL HERITAGE

tel. 214 408 552/29/87, susana.pereira@cm-oeiras.pt





José Escada, Sem Título, 1966, guache e tinta da china sobre papel, 24 x 37 cm

EXPOSIÇÃO DE JOSÉ ESCADA

EXHIBITION OF WORKS BY JOSÉ ESCADA

17 de Julho a 2 de Outubro / 17 July to 2 October

EXPOSIÇÃO PERMANENTE DA COLEÇÃO MANUEL DE BRITO

PERMANENT EXHIBITION OF THE MANUEL DE BRITO COLLECTION

A partir de 17 de Julho / From 17 July onwards

Terça a domingo / Tuesday to Sunday . 10h00 - 18h00

Última sexta de cada mês / Last Friday of each month . 10h00 - 24h00

Centro de Arte Manuel de Brito . Palácio Anjos / Manuel de Brito Art Centre
Anjos Palace. Algués

O Centro de Arte Manuel de Brito inaugura a 16 de Julho a exposição individual de José Escada e a apresentação da exposição permanente da Coleção Manuel de Brito. Fecha-se assim um ciclo, iniciado em 2006, que privilegiou uma linha de programação assente numa dupla vertente - dar a conhecer ao público as obras que constituem uma das mais importantes coleções de arte portuguesa, seguindo para o efeito uma perspectiva de carácter histórico e museológico, e paralelamente, destacar com exposições individuais artistas como a Paula Rego, Júlio Pomar, Ana Vidigal, entre outros, que pela representatividade

dos núcleos das suas obras, no âmbito da Coleção e relevância na História da Arte Portuguesa, deram consistência e coerência ao programa realizado.

Assim, a exposição de José Escada pretende prestar um testemunho e divulgar este artista algo esquecido no contexto da História da Arte Portuguesa. Num percurso pela sua obra pergunta-se: e o que perdura em Escada? Talvez um caminho que o leva da abstracção ao figurativo e da transparência à opacidade. Um traço de união existe em toda a sua obra: para a produzir, Escada sentiu sempre a permanente necessidade de saber mais, de aprofundar o conhecimento, de querer descobrir os mistérios da linha, da cor, da luz e da geometria. Numa frase: de querer desvendar os enigmas da arte e da vida.

Entretanto, a exposição permanente constituirá o testemunho da importância desta Coleção no contexto das coleções de arte portuguesa, maioritariamente do século XX e a selecção apresentada proporrá ciclicamente ligações e diálogos de estímulo a uma leitura museológica e pedagógica orientada para a sensibilização e divulgação da arte portuguesa. }

On 16 July the Manuel de Brito Art Centre will inaugurate an individual exhibition of works by José Escada and will present the permanent exhibition of the Manuel de Brito Collection. This closes a cycle, begun in 2006, which favoured a line of programming based on a dual perspective – to better acquaint the public with works that constitute one of the most important collections of Portuguese art, to this end employing a historical and museological perspective, and simultaneously to showcase individual artists with exhibitions. These artists include names such as Paula Rego, Júlio Pomar and Ana Vidigal, amongst others, who, owing to their representation in the collection and relevance in terms of the history of Portuguese art, provided consistency and coherence to the programme implemented.

The exhibition of works by José Escada aims to serve as a testament to his talents and

publicise this artist, who has been somewhat overlooked in the context of the history of Portuguese art. His works give rise to the question: what was the hallmark of Escada's art? Perhaps a path leading from the abstract to the figurative and from transparency to opaqueness. A common thread unites all his work: to produce his art, Escada always felt a permanent need to know more, to further develop his knowledge, to discover the mysteries of lines, colour, light and geometry. In short: to unravel the enigmas of art and life. The permanent exhibition will highlight the importance of the Manuel de Brito collection in the context of collections of Portuguese art, primarily from the 20th century. The selection on display will be complemented by cyclical events and dialogues to encourage museological and pedagogical interpretations, with a view to disseminating and raising awareness about Portuguese art. }

INAUGURAÇÃO / INAUGURATION

16 . Julho . sábado . a partir das 18h30 / 16 July, Saturday, from 18.30 onwards

CONDIÇÕES DE ACESSO / HOW TO GET THERE

Consultar pág. 67 - Utilidades / See pg. 67 - Services

INFORMAÇÕES / INFORMATION

Centro de Arte Manuel de Brito / MANUEL DE BRITO ART CENTRE
tel. 214 111 400, camb@cm-oiras.pt, http://camb.cm-oiras.pt



KLEPHT

NO OPTIMUS ALIVE OEIRAS NO PALCO PRINCIPAL
ON THE MAIN STAGE AT THE OPTIMUS ALIVE OEIRAS FESTIVAL

CARLA ROCHA } *texto . text* CARMO MONTANHA } *fotografia . photos*

O local escolhido para a entrevista foi o Centro de Arte Manuel de Brito em Algés. Esperava quatro e aparecem três. Chegou. Bastava vir um porque eles são um bloco onde o lema ‘um por todos e todos por um’ funciona na perfeição. Ficámos à conversa na varanda do Palácio Anjos, entre o rebuliço da cidade ao fundo e o Tejo por companhia. Tive de me concentrar diversas vezes porque facilmente me esquecia que estava a entrevistar e desatávamos a falar como se de um grupo de amigos se tratasse. Porque os Klepht são assim: simpáticos, simples, descontraídos e muito boa onda. Não se atropelam por protagonismo. Não fazem jogos. Não se colocam em bicos de pés. Mesmo sabendo que para serem convidados para o Optimus Alive têm de ser bons, agem com a maior simplicidade de que são constituídos. Diogo Dias, Marco Reis e Filipe Contente (faltou Mário Sousa) em conversa no sítio onde a arte pulula, ou não fosse a música uma forma de arte. Uma arte universal.

The Manuel de Brito Art Centre in Algés was the site chosen for this interview. I was expecting four band members but only three arrived. It was enough. It would have been enough if only one member had arrived because they function as a block and the motto “one for all and all for one” suits them perfectly. We chatted on the veranda of the Anjos Palace, with the bustle of the city as a backdrop and the Tagus River for company. I had to refocus my concentration several times because it was so easy to forget that I was conducting an interview, since we were chatting as though we were a group of friends. The Klepht band members are like that: nice, unpretentious, relaxed and great fun. They don’t jostle for prominence. They don’t play games. They have no airs. Even though they know that they have to be very good to be invited to participate in the Optimus Alive festival, they behave in an absolutely normal manner. A conversation with Diogo Dias, Marco Reis and Filipe Contente (Mário Sousa was unable to attend the interview) in a place showcasing art, a fitting location since music is a form of art. A universal art.



Como é que se juntaram para formarem os Klepht?

Diogo: Cada um de nós já tinha experiências com outras bandas. O Marco e o Filipe que são do Algarve tinham projectos musicais em comum. Eu, em Lisboa, juntamente com o Francisco Duarte, que foi o elemento que saiu, tínhamos uma banda, os Lapsos Certi.

Marco: Mais um nome fácil. (risos)

Como é que escolhem os nomes?

Marco: Cada um pensa numa letra 'ao calhas' e depois juntamos tudo (risos).

Diogo: Não é nada disso, já foi há muito tempo e foi o que surgiu. Começamos a cantar e sempre com originais e na altura da faculdade conheci o Filipe que se juntou à banda e que chamou o Marco que por sua vez chamou o Mário. E em 2001 este núcleo estava formado.

How did you get together to form Klepht?

Diogo: Each of us already had experience with other bands. Marco and Filipe are from the Algarve and had worked together on common musical projects. I was in Lisbon, with Francisco Duarte, who later left, and we had a band called the *Lapsos Certi*.
Marco: Yet another easy name! (laughter)

How do you choose names?

Marco: Each of us thinks of a random letter and then we put it all together (laughter).
Diogo: It was nothing like that. It happened a long time ago and that was what sounded right at the time. We began to sing, always original songs. At that time I met Filipe at university, who then joined the band. Then he called Marco who in his turn called Mário. So the band was formed by 2001.

Klepht era uma guerrilha. No século XV, quando o Império otomano invade a Grécia havia um grupo de gregos que pilhavam as cidades para conseguirem ser independentes e lutarem contra os Turcos e achamos piada ao significado de guerrilha.

Klepht was a guerrilla warrior. In the 15th century, when the Ottoman Empire invaded Greece there was a group of Greeks who pillaged cities to be able to be independent and fight against the Turks and we found the meaning to be interesting.

E como surgiu o nome Klepht?

Diogo: Os Klepht surgiram da necessidade de arranjar um nome e todos os nomes que nos surgiam não nos soavam bem...

E este soava?

Diogo: (risos) Sim, este soou bem porque é uma palavra com um som agradável.

Marco: Carla, você não ouviu as restantes possibilidades e isso ajuda muito a perceber que este era o melhor de todos. (risos)

Diogo: Klepht era uma guerrilha. No século XV, quando o Império otomano invade a Grécia havia um grupo de gregos que pilhavam as cidades para conseguirem ser independentes e lutarem contra os Turcos e achamos piada ao significado de guerrilha.

E na verdade é preciso ser-se guerrilheiro para se conseguir singrar no mundo da música?

Diogo: Nem imagina o quanto. Desde 2001 até 2008, como não tocamos covers andamos a 'enterrar' o nosso dinheiro para conseguir tocar ou fazer ouvir os nos-

And how did you create the name Klepht?

Diogo: The name *Klepht* emerged from the need to find a name and none of the names we invented sounded good...

And this one sounded good?

Diogo: (laughs) Yes, this sounded good because it is a word with a pleasant sound.
Marco: Carla, you haven't heard the other options and they would help you understand why this was the best option of all (laughter).

Diogo: Klepht was a guerrilla warrior. In the 15th century, when the Ottoman Empire invaded Greece there was a group of Greeks who pillaged cities to be able to be independent and fight against the Turks and we found the meaning to be interesting.

And in reality is it necessary to be a guerrilla warrior to make a mark in the world of music?

Diogo: You have no idea how much. Between 2001 and 2008, since we don't play covers we spent our own money to be able to play or circulate our original songs



originals por este país fora, porque não há sítios em Portugal onde uma banda possa tocar originais. Olhe, para imaginar, nós íamos a tudo o que eram concursos de bandas, com o nosso dinheiro, para tocarmos as nossas músicas. Por isso há realmente um espírito de guerrilha neste grupo.

Marco: Houve um ano que de Braga a Faro fomos a todos os concursos, todos.

Concurso pressupõe prémios. Vocês ganharam algum?

Marco: Sim, o maior de todos ganhámos. Mas esse não era o nosso maior objectivo, porque o que queríamos mesmo era tocar ao vivo.

E como conseguiam sustentar-se?

Marco: Toda a gente do grupo trabalha, não há outra hipótese. E sempre tivemos algumas regras, ou seja, fosse qual fosse a nossa semana tínhamos de ir ensaiar no dia combinado, nem que tivéssemos de directa.

E como foi irem para os EUA? Como foi esse processo de gravarem com Sylvia Massy, produtora galardoada com dois Grammys, conhecida pelos seus trabalhos com Johnny Cash, Prince, Tool, Foo Fighters e Smashing Pumpkins, entre outros?

Marco: Primeiro tivemos de nos autoconvencer, tivemos de acreditar que isso poderia acontecer mas foi uma logística muito complicada. Foi na altura em que saímos da editora onde estávamos. Foi um processo custoso até pelo valor que envolvia.

E qual de vocês foi o mais optimista?

Marco: O Filipe (diz apontado para Filipe Contente que sorri). Nós dizíamos ‘não dá, saímos da editora, não temos dinheiro’ e o Filipe dizia-nos ‘não, nem pensar em não irmos, nós vamos conseguir’.

Filipe: Havia dois grandes motivos para irmos em frente, um era muito pessoal porque constituía uma experiência individual irrepetível e que acarretaríamos para sempre. Porque por muito mal que corresse e por muito que custasse, porque custou para conseguirmos o dinheiro, era uma experiência única na vida, de termos

throughout the country, because there are no venues in Portugal where a band can play original songs. Just imagine, we went to every contest available for bands, with our own money, to play our songs. Hence this group really does have a guerrilla spirit.

Marco: There was one year in which we went to every contest, every one of them, between Braga and Faro.

Contests imply prizes. Did you win any?

Marco: Yes, we won the biggest of them all. But that wasn't our primary objective, because what we really wanted to do was to play live music.

And how did you manage to earn a living?

Marco: Everyone in the group has a job, there is no choice. We have always had some rules, e.g. no matter what kind of week it has been, it is compulsory to rehearse on the agreed day, even if we haven't slept that night.

And what was it like to go to the USA?

What was it like to record with Sylvia Massy, a producer who has won two Grammy awards, known for her work with Johnny Cash, Prince, Tool, Foo Fighters and Smashing Pumpkins, amongst others?

Marco: First we had to convince ourselves, we had to believe that this could happen, but the logistics were very complicated. It was the time when we left our existing label. It was an expensive process, even in terms of the sums involved.

And which of you was the most optimistic?

Marco: Filipe (pointing to Filipe Contente who smiles). We would say, "There's no way this will work, if we leave the label we have no money" and Filipe would say, 'Not going is not an option, we will find a way'.

Filipe: There were two main reasons for proceeding, one was very personal because it would be a unique individual experience, which we would cherish forever. Because no matter how badly it went or how much



uma experiência de gravação a sério e com um produtor a sério e que acima de tudo gostasse do nosso som. Cá em Portugal tínhamos tido a experiência com o primeiro álbum que gravámos com o Mário Barreiros e o Mário Pereira, que são dois dos melhores produtores que há em Portugal e mesmo assim não foi aquilo que queríamos em termos de gravação. Queríamos uma opinião externa e de alguém que já tivesse gravado grandes artistas.

Que foi o caso.

Filipe: Sim, sim. Na altura, o Francisco que é maluco por tudo o que é som resolveu mandar o nosso trabalho para tudo o que fosse produtores. Houve alguns que mandaram propostas

Não há sítios em Portugal onde uma banda possa tocar originais. Olhe, para imaginar, nós íamos a tudo o que eram concursos de bandas, com o nosso dinheiro, para tocarmos as nossas músicas.

there are no venues in Portugal where a band can play original songs. Just imagine, we went to every contest available for bands, with our own money, to play our songs.

astronómicas em termos financeiros, que a única coisa que fizemos foi rir e ponto final. Da Sylvia também foi uma proposta astronómica mas ela mostrou sempre um grande interesse na nossa música. Quando recebemos o seu primeiro *mail* agradecemos a resposta mas devido ao valor tivemos de recusar. Vai daí ela resolve mandar outra proposta pela metade do preço, mas mesmo assim era demasiado para nós. E da última vez que dissemos que não tínhamos dinheiro ela percebeu que não tínhamos mesmo dinheiro e aí ela faz-nos uma proposta que para este país é muito cara mas que nós achamos que era um bom investimento. E foi aí que resolvemos levar adiante a loucura de pedirmos dinheiro e financiarmos este nosso sonho.

E lá foram para uma terrinha, Weed, algures na Califórnia e onde não havia nada.

Marco: Estamos a falar de uma terra com dois mil habitantes e onde não havia nada. Parecia uma daquelas terras fantasmas que vemos nos filmes.

Filipe: E dos dois mil habitantes nunca se viu ninguém na rua (risos). Não se via ninguém.

Marco: O auge da terra era às quartas haver karaoke, no bowling lá do sítio.

E vocês participaram?

Marco: Logo. Aliás nós chegámos a uma quarta-feira e fomos logo fazer karaoke. Cantámos Pearl Jam e foi um sucesso, fizemos logo uma data de amigos. Íamos tomar o pequeno-almoço num sítio que se chamava *Portuguese Linguixa*.

Diogo: Weed era uma terra essencialmente constituída por emigrantes portugueses. Pura coincidência. Na primeira semana o jornal da terra foi-nos entrevistar apenas pelo simples facto de sermos portugueses. Foi uma experiencia única.

E estiveram lá apenas dois meses e nesse curto espaço de tempo conseguiram fazer o vosso segundo álbum. Qual de vocês é mais criativo?

Filipe aponta para o Diogo.

Diogo: Não há ninguém mais criativo que outro por-

it cost, because it entailed a lot of effort to raise the money, it was a once-in-a-lifetime experience, to have a serious recording experience with a serious producer and that too with a producer who liked our sound. Here in Portugal we had already had the experience of the first album that we recorded with Mário Barreiros and Mário Pereira. They are two of the best producers in Portugal and even so the results were not what we wanted in terms of the recording. We wanted an outside opinion and from someone who had already recorded with great artists.

Which was the case.

Filipe: Yes, yes. At the time, Francisco, who is crazy about everything related to sound, decided to send our work to every producer out there. Some sent us astronomical financial proposals, where the only thing we did was laugh and that was it. The proposal from Sylvia was also astronomical but she had always shown great interest in our music. When we got her first e-mail we thanked her for the reply but had to refuse the quote because of the large sum of money involved. She then decided to send us another proposal for half the price, but even then it was too much for us. And the last time we said that we didn't have money she understood that we really didn't have any money and then offered us a proposal which was very expensive by Portuguese terms but which we thought would be a good investment. That was when we decided to go ahead with the mad idea of raising money and financing our dream.

So you went to a small town called Weed, somewhere in California, where there was nothing.

Marco: It is a town with two thousand inhabitants and where there was nothing. It looked like one of those ghost towns you see in films.

Filipe: And of the two thousand inhabitants you would never see anyone in the street (laughter). You never saw anyone at all.

Marco: The highlight of the town's ac-





Quando começamos compúnhamos em inglês e em português e chegamos a um ponto em que tínhamos de tomar uma decisão. Chegamos à conclusão que a forma como nos exprimíamos melhor era na nossa língua materna. A nossa língua, apesar de ser muito rígida, é uma língua muito bonita e rica.

When we began we used to compose in English and in Portuguese and we reached a point where we had to make a decision. We concluded that we expressed ourselves better in our own language. Even though our mother tongue is quite rigid, it is a very beautiful and rich language.

activities was the karaoke night, held every Wednesday at the local bowling alley.

And did you participate?

Marco: Right away. In fact, we arrived on a Wednesday and we immediately went to the karaoke night. We sang Pearl Jam and it was a great success, we instantly made many new friends. We used to have breakfast in a place called *Portuguese Linguixa*. **Diogo:** Weed was a town essentially settled by Portuguese emigrants. Pure coincidence. In our first week there the local newspaper interviewed us just because we were Portuguese. It was a unique experience.

You were there for only two months and during that short span of time you managed to create your second album. Which of you is the most creative?

Filipe points at Diogo.

Diogo: Nobody is more creative than the others because Klepht only works as a block. We only manage to make our music when we are all together. And this album was different from the first album because we composed the first album over the course of five years and the second album was more or less conceived when we left Portugal and when we arrived in the USA we got our producer's inputs. In essence this album was composed in two months.

Why is this album different from your first album in musical terms?

Diogo: We went to the USA with one certainty about this latest album: that it should have more rock than the first album. And Sylvia was the right person for recording an album with this rock component that we wanted to include. We didn't completely disconnect from the sound of the first album but we did want some differences.

Do you feel you have evolved?

Diogo: Yes, we have evolved.

Was this the right path?

Diogo: That was the right path at that point in time. For our next album we want to do something different.

que os Klepht só funcionam como um bloco. É quando estamos todos juntos que conseguimos fazer a nossa música. E este álbum foi diferente do primeiro, porque o primeiro fomos compondo ao longo de cinco anos e este foi de Portugal quase feito e chegámos aos EUA e tivemos os *inputs* da produtora. No fundo este álbum foi composto em dois meses.

E as diferenças deste álbum em termos musicais para o primeiro?

Diogo: Nós fomos para os EUA com uma certeza relativamente a este último álbum: é que fosse mais rock que o primeiro. E a Sylvia era a pessoa indicada para realizarmos o álbum com esta carga de rock que pretendíamos. Não nos desligamos por completo do som do primeiro álbum mas queríamos algumas diferenças

Sentiram que evoluíram?

Diogo: Sim, evoluímos.

Era esse o caminho?

Diogo: Era esse o caminho agora, no próximo álbum já queremos algo diferente.

Já estão a pensar no terceiro álbum?

Diogo: Já. E já queremos ir mais longe, outro caminho.

E o que pretendem como banda?

Diogo: Aquilo que gostaríamos mesmo era que daqui a dez anos estivéssemos aqui à conversa contigo e com um novo álbum lançado e onde falássemos de novas experiências musicais que tivéssemos vivido ao longo do tempo. Era isso que queríamos. O mercado português é muito complicado e o caminho que teremos daqui para a frente, tal como qualquer outra banda portuguesa, será, seguramente, muito difícil. Enquanto tivermos este gosto pela música queremos continuar por cá como banda.

E é importante para os Klepht beberem todos o mesmo gosto?

Diogo: Não.



Are you already thinking about a third album?

Diogo: Yes. And we already want to go even further and follow another path.

What would you like to achieve as a band?

Diogo: What we would really like is ten years from now to be chatting with you, with a new album launched, and we would speak of the new musical experiences we had over the course of time. That is what we would like. The Portuguese market is very complicated and the path that we want to follow from now onwards, just like any other Portuguese band, will undoubtedly be very difficult. While we have this passion for music we would like to stay here as a band.

Is it important for every member of Klepht to have the same taste?

Diogo: No.

And is it easy, during the process of creating music, to balance everyone's tastes?

Diogo: No (laughter).

Filipe: It isn't easy but I believe that it is



E é fácil, no processo de criação musical, acertarem com os gostos de todos?

Diogo: Não (risos).

Filipe: Não é fácil mas creio que é uma das coisas que faz com que a banda esteja viva. Como cada um gosta de coisas diferentes os Klepht estão sempre a beber novas sonoridades. Isto enriquece.

O facto de terem uma das vossas músicas, a *Embora Doa*, na série *Lua Vermelha* acabou por vos levar ao conhecimento do grande público.

Marco: Quando começou a passar na série tivemos mais solicitações para fazermos mais concertos. Fez a diferença. É algo que ajudou e muito na divulgação da nossa música.

Diogo: Em Portugal há poucas possibilidades de na

one of the things that keeps the band alive. Since each of us likes different things, Klepht is always imbibing new sounds. That is enriching.

The fact that one of your songs, *Embora Doa*, was featured in the TV series *Lua Vermelha* ended up by popularising your music amongst audiences.

Marco: When the song was featured in the series we received many more requests to do concerts. It made a difference. It really helped us to circulate our music.

Diogo: In Portugal there are few opportunities for us to broadcast our music on TV or on the radio. Soaps or series are a very efficient way for a band like Klepht to reach audiences.

We really must thank *Lua Vermelha* because *Doa-me* was a phenomenon. The funniest

Em Portugal há poucas possibilidades de na TV ou rádio passarmos a nossa música. E as novelas ou séries são uma maneira bastante eficiente de levar ao conhecimento do grande público algumas bandas como os Klepht.

In Portugal there are few opportunities for us to broadcast our music on TV or on the radio. Soaps or series are a very efficient way for a band like Klepht to reach audiences.

TV ou rádio passarmos a nossa música. E as novelas ou séries são uma maneira bastante eficiente de levar ao conhecimento do grande público algumas bandas como os Klepht. Só podemos agradecer à *Lua Vermelha* porque o *Doa-me* foi um fenómeno. E o mais curioso é que a música está escondida no primeiro disco e nem queríamos gravá-la. E olhe, foi um bom bilhete para que os Klepht saíssem do anonimato.

Cantar em português sempre foi uma opção vossa ou não era bem este o caminho que queriam?

Diogo: Quando começamos compúnhamos em inglês e em português e chegamos a um ponto em que tínhamos de tomar uma decisão. Chegamos à conclusão que a forma como nos exprimíamos melhor era na nossa língua materna. A nossa língua, apesar de ser muito rígida, é uma língua muito bonita e rica. E depois, para nós, se estamos em Portugal fazia sentido cantarmos em português.

thing is that the song was tucked away on our first album and we didn't even want to record it. But look, it was our ticket for Klepht to become well known.

Has singing in Portuguese always been a deliberate choice or not quite the path you wanted to follow?

Diogo: When we began we used to compose in English and in Portuguese and we reached a point where we had to make a decision. We concluded that we expressed ourselves better in our own language. Even though our mother tongue is quite rigid, it is a very beautiful and rich language. And after all, since we are in Portugal, it made sense for us to sing in Portuguese.

Are you romantic? *Embora Doa* is an intense song reflecting the theme of love, romance.

Diogo: *Embora Doa* is a very sad song. It speaks of violence and it speaks of our apa-



Para nós é um orgulho imenso estarmos logo no palco principal. E este ano em particular é ainda mais interessante porque temos lá bandas de que gostamos bastante. (...) E passe a modéstia, tenho a certeza absoluta que vamos dar um grande concerto. Faremos tudo por tudo para surpreender e estamos ansiosos por essa noite.

We are very proud to be performing on the main stage. It is even more interesting this year in particular because we really like some of the other bands there. (...) Modesty aside, I am absolutely certain that we will stage a great concert. We will do our utmost to surprise the audience and we are looking forward to this evening.

São românticos? O *Embora Doa* é uma música forte onde se reflecte o tema do amor, do romance.

Diogo: O *Embora Doa* é um tema bem triste. Fala de violência e fala da nossa apatia perante imagens e situações difíceis. Mas somos apaixonados, somos românticos. O amor e a paixão é, para nós, incontornável na vida.

Vocês vão actuar no palco principal do Optimus Alive, como se sentem perante essa experiência?

Diogo: Para já é um festival que é conceituado a nível internacional. E para nós é um orgulho imenso estarmos logo no palco principal. E este ano em particular é ainda mais interessante porque temos lá bandas de que gostamos bastante. Vamos tocar na noite dos *30 seconds to Mars* e dos *The Chemical Brothers* que são duas bandas que gostamos muito. E queremos mostrar às pessoas a nossa música porque muitas vezes associam-nos apenas às músicas *Embora Doa* ou *Por uma noite* e acho que é uma oportunidade que temos de mostrar quem somos e o que tocamos. E passe a modéstia, tenho a certeza ab-

thy towards difficult situations and images. But we are passionate, we are romantic. For us love and passion are an integral part of life.

You will be performing on the main stage of the Optimus Alive festival, how do you feel about this experience?

Diogo: First of all it is a highly regarded international festival. We are very proud to be performing on the main stage. It is even more interesting this year in particular because we really like some of the other bands there. We are going to be playing on the same night as *30 seconds to Mars* and *The Chemical Brothers*, which are two bands we really enjoy. We would like to show people the entire range of our music because they often associate us just with the songs *Embora Doa* or *Por uma noite* and I think this is an excellent opportunity to show the audience who we are and what we play. Modesty aside, I am absolutely certain that we will stage a great concert. We will do our utmost to surprise the audience and we are looking forward to this evening.



solta que vamos dar um grande concerto. Faremos tudo por tudo para surpreender e estamos ansiosos por essa noite.

Antes de subirem ao palco ficam nervosos? Como gerem os nervos?

Marco: Eu sou uma desgraça. Mas já fui mais, agora já tenho alturas que até me esqueço de ficar nervoso. Mas no Optimus Alive sei que vai ser um pouco assustador. O maior que demos foi na Semana Académica do Porto e lembro-me que só levantei a cabeça ao fim da terceira música. Era um mar de gente. No Optimus Alive levanto a cabeça lá para a quarta ou quinta música (risos). }

Do you get nervous before you go on-stage? How do you calm your nerves?

Marco: I am a disgrace. But I used to be worse, now there are even times when I forget to be nervous. I know that the Optimus Alive festival will be a bit frightening. Our largest concert to date has been at the university in Porto and I remember that I only looked up at the end of the third song. There was a sea of people before us. At the Optimus Alive festival perhaps I will look up after the fourth or fifth song (laughter). }



XIX Festival Sete Sóis Sete Luas

24 JUN > 19 AGO.11

FÁBRICA DA PÓLVORA DE BARCARENA

Informações em www.7sois.eu, www.cm-oeiras.pt ou 214.408.565. Venda de bilhetes nos locais habituais



OS JOVENS E A VIDA SAUDÁVEL

HEALTHY LIVING FOR YOUTHS

Felicidade, bem-estar, saúde, educação, trabalho, divertimento, crescimento individual, segurança, a percepção do indivíduo da sua posição na vida? O que é afinal a Boa vida ou Qualidade de Vida? Como certo sabe-se que depende de percepções individuais, podendo variar de acordo com a experiência da pessoa num dado momento. Ser jovem em Oeiras e ter uma BOA VIDA implica estar envolvido nas diversas actividades promovidas pelo Núcleo da Juventude e do município em geral e frequentar os espaços da Rede Juventude, onde se desenvolvem actividades que promovem a qualidade de vida dos jovens e que contribuem para o bem-estar físico e psicológico, pensando também no desenvolvimento de competências importantes para o futuro dos jovens. Entre actividades ao ar livre durante todo o ano (escalada, ping-pong, futebol, basquete, skate, patins) e actividades nas pausas lectivas (praia, piscina, actividades desportivas, contacto com a natureza), até ao acesso gratuito à internet...

Entre Programas que têm como objectivo a ocupação de tempos livres (Tempo Jovem, Jovens em Movimento e Mexe-te nas Férias) e Acções de formação em áreas de interesse para os jovens (escalada, fotografia, socorrismo, entre outras)...

E para animar, os eventos realizados por todo o Concelho, onde milhares de jovens relaxam e convivem salutarmente.

Perante todos estes ingredientes, nada como uma boa receita para a promoção de estilos de vida saudável para todos os jovens oeirenses! }

Happiness, well-being, health, education, work, entertainment, individual growth, security, the individual's perception of their position in life? What exactly constitutes a good life or "quality of life"? This depends on individual perceptions and can vary according to a person's experiences at a given moment. Being a youth in Oeiras and having a GOOD LIFE implies being involved in the diverse activities promoted by the Youth Centre and the municipality in general and using the facilities of the Youth Network, which offers activities promoting a better quality of life for youths and contributing towards their physical and psychological well-being. These activities also aim to develop important skills for youths, which will be useful in the future. These initiatives include outdoor activities

available throughout the year (rock climbing, ping-pong, football, basketball, skating, rollerblading), activities during the school holidays (beaches, swimming pool, sports activities, contact with nature) and even free Internet access... Some programmes are specifically aimed at activities for youths in their free time (Youth Time, Youths on the Move and Get Moving on Holiday) while others offer training programmes in areas that are of interest to youths (rock climbing, photography, first aid, amongst others)... In addition, entertainment events are organised throughout the district, where thousands of youths relax and interact. All these ingredients combine perfectly for an outstanding recipe to promote a healthy lifestyle for all youths living in the Oeiras district! }

RECEITA . MOUSSE BOA VIDA OEI

RECIPE GOOD LIFE MOUSSE

Preparação

Derreta a animação em banho-maria. Junte o associativismo com a participação cívica, batendo bem para que fique homogéneo. À parte bata a educação/formação em castelo e, de seguida, junte ao restante preparado, sem bater mas sim envolvendo. Por fim, junte a ocupação de tempos livres cortada em pedacinhos. Leve ao frigorífico para ficar bem fresca e depois sirva em tacinhas individuais para distribuir por toda a Rede Juventude.

Bom apetite!

Preparation

Melt the entertainment in a double boiler. Add the associations and civic participation and mix it well until a smooth batter is formed. In a separate bowl, blend the education/training until it forms stiff peaks and then add it to the batter, mixing it in gently. Finally, add the leisure activities finely diced. Leave it in the fridge until well chilled and serve in individual bowls to be distributed throughout the Youth Network.

Enjoy your meal!

Ingredientes

100 gr de Animação
160 gr Participação cívica / Associativismo
250gr de Educação/Formação
200 gr de Ocupação de tempos livres
500 gr de utilização da Rede Juventude

Ingredients

100 gm Entertainment
160 gm Civic participation / Associations
250 gm Education/Training
200 gm Leisure activities
500 gm using the facilities of the Youth Network





Filme "O Bocage", filmado no Palácio Marquês de Pombal em 1936.
The movie "O Bocage", filmed at the Marquês de Pombal Palace in 1936.



EU, O PALÁCIO DO MARQUÊS E A MINHA AVÓ

THE MARQUÊS PALACE, MY GRANDMOTHER AND I

texto . text } ÁGATA BRANCO . SOCIOLOGA . SOCIOLOGIST

Quando comecei a trabalhar na Câmara Municipal de Oeiras (1994), tive uma sensação de “déjà-vu” com o Palácio do Marquês. Só alguns meses mais tarde, em conversa com a minha avó materna, percebi porquê.

Em 1936, o Palácio do Marquês, e respectivos jardins, serviram de “decór” às filmagens de *Bocage*, uma película realizada por Leitão de Barros, na qual uma jovem actriz do cinema português, Maria Castelar, interpretava um dos papéis principais. Ora a referida estrela, era a minha avó, que, pouco tempo depois, abandonaria as fitas cinematográficas, para se casar e constituir família...

Durante toda a minha infância, adorava ouvir a avó a contar as histórias, daquele período. Os dias de trabalho no estúdio; as repetições das cenas, até ficarem ao gosto do realizador; a camaradagem e o convívio entre os actores nos quatro filmes em que entrou: *As Pupilas do Senhor Reitor* (1935), o único que sobreviveu, intacto, ao incêndio da Tóbis Portuguesa, que destruiu para sempre, quer *O Trevo de Quatro Folhas* (1936), quer *Os Fidalgos da Casa Mourisca* (1938). Quanto ao *Bocage*, dos 124 minutos originais, apenas subsistem, hoje em dia, 78 minutos da banda de imagem, e uma quantidade, significativamente inferior, da banda sonora.

Há uns anos, a Cinemateca Portuguesa, projectou uma recuperação da película, na presença das duas protagonistas: a Maria Castelar (*Anália*) e a Maria Helena Matos (*Márcia*). Os restantes intérpretes, entretanto já falecidos, eram nomes como Raul de Carvalho (*Bocage*), António Silva, Maria Valdez, João Villaret e o cantor lírico Tomás de Alcaide (que interpretava a *romanza* “Amor é Cego e Vê”). Lá fomos todos assistir: filhas e netos.

A intensidade dramática de algumas partes do filme, potenciada pelas falhas do som, revelaram-me uma avó-estrela de cinema que até esse momento apenas conhecia do velho álbum de fotografias. E para sempre fiquei com uma cena gravada na memória: a descida de *Anália*, chorosa, pelas escadarias de sua casa, até ao coche que a levará ao Convento, para professar, como forma de fugir ao desgosto amoroso, provocado pela inconstância do poeta *Bocage*... Eram tais escadarias, as do Palácio do Marquês, nesta vila pombalina de Oeiras, que mais tarde escolhi para viver...

Um dos meus passeios favoritos, no nosso Município, é, sem sombra de dúvida, uma volta pelos jardins do Palácio do Marquês. Com as minhas filhas a saltitar pelos relvados. E consigo a falar-lhes da sua bisavó, fugaz estrela do início do cinema sonoro, que trocou um convite para filmar em Hollywood por um casamento por Amor... }

When I began to work at the Oeiras Town Hall (1994), I had a feeling of déjà-vu at the Marquês Palace. I only understood the reason for this a few months later, while chatting with my maternal grandmother.

In 1936, the Marquês Palace and its gardens served as the backdrop for the filming of *Bocage*, a film directed by Leitão de Barros, in which a young Portuguese actress, Maria Castelar, starred in one of the main roles. Well, this movie star was my grandmother, who shortly thereafter left the silver screen to get married and have a family...

During my childhood I used to love to hear my grandmother tell stories of that period. The days spent working in the studio; repeating the scenes until the director was satisfied; the camaraderie and friendship between the actors in the four films in which she had acted: *As Pupilas do Senhor Reitor* (1935), the only film to have survived intact the fire that devastated the Tóbis Portuguese studio and destroyed forever *O Trevo de Quatro Folhas* (1936) and *Os Fidalgos da Casa Mourisca* (1938). As for *Bocage*, of the 124 minutes of the original film, nowadays only 78 minutes of the visuals and a much smaller part of the sound track have survived.

A few years ago the Portuguese Cinema Museum screened a restored version of the film, in the presence of the two main actresses: Maria

Castelar (*Anália*) and Maria Helena Matos (*Márcia*). The other members of the cast, who were no longer alive, included names such as Raul de Carvalho (*Bocage*), António Silva, Maria Valdez, João Villaret and the singer Tomás de Alcaide (who sang the romantic song *Amor é Cego e Vê*). All of us went to watch the movie: daughters and grandchildren.

The dramatic intensity of some parts of the film, heightened further by the gaps in the sound, revealed to me my movie star grandmother who, until then, I had only seen in photographs in an old album. One scene became etched in my memory forever: *Anália* coming down the staircase in her house, crying her heart out, going to the coach that would take her to the convent, where she would profess her vows as a way of escaping from her broken heart caused by the infidelity of the poet *Bocage*... This was the staircase at the Marquês Palace, in this Pombaline town of Oeiras, a town in which I later chose to live...

One of my favourite walks in our municipality is without any doubt a stroll through the gardens of the Marquês Palace with my daughters running through the lawns, while I tell them about their great-grandmother, an ephemeral movie star in the first Portuguese talkies, who refused an invitation to act in Hollywood and instead chose to marry for love... }



APROVEITE E VEJA ONDE O VINHO DE CARCAVELOS É FEITO E PROVE-O

COME SEE WHERE CARCAVELOS WINE IS MADE AND TRY A GLASS OR TWO!

O vinho de Carcavelos, que viu a sua produção tomar novo fôlego nos últimos anos por vontade da autarquia de Oeiras tem angariado muitos apreciadores bem como prémios. O último dos quais o Prémio Aurum – Vinho com Tradição pela CEUCO – Conselho Europeu de Confrarias Enogastrónomicas. A entrega deste Prémio decorreu no dia 6 de Novembro, no VII Congresso Europeu de Confrarias Enogastrónomicas, em Bordéus, França. O vinho de Carcavelos é um vinho generoso, categoria que partilha com vinhos como os do Porto, o Madeira e os moscatéis de Setúbal e Favaios. A Câmara Municipal de Oeiras tem vindo a fazer, ao longo dos últimos anos, significativos investimentos no âmbito de uma estratégia de promoção e futura comercialização do vinho de Carcavelos marca “Conde de Oeiras”. Na Quinta do Marquês de Pombal, com cerca de 135 hectares de área total, existem 12,5 hectares de vinha que este ano já permitiu produzir aproximadamente 35 mil litros de vinho. Entre 2007 e 2009 a autarquia investiu já um total de um milhão e 700 mil euros na vinha e no vinho de Carcavelos, contemplando a aquisição de produtos, o equipamento e consumíveis, o acompanhamento enológico e a plantação de cinco hectares de

vinha. Em Novembro de 2009 foi criada a Confraria de Enófilos do Vinho de Carcavelos com o objectivo de estudar, promover, divulgar, valorizar e defender o Vinho de Carcavelos. A distinção com o Prémio Aurum – Vinho com Tradição, além do enorme prestígio associado, vem ao encontro da intenção da Câmara Municipal de Oeiras de fazer do vinho de Carcavelos um dos principais símbolos do concelho.

Se não conhece e gostava de conhecer este néctar, aproveite as visitas guiadas à Adega e Vinha do Casal da Manteiga. Estas visitas realizam-se mensalmente, no último sábado de cada mês e têm um custo de € 5,00 por participante, incluindo a prova de três variedades de Vinho de Carcavelos. As inscrições, sujeitas a um número mínimo de dez participantes e máximo de 20, podem ser efectuadas presencialmente na Loja Municipal do Centro Comercial Oeiras Parque, através do email loja.cmo@cm-oeiras.pt ou pelo telefone 214 430 799. No local da visita há um ponto de venda do Vinho de Carcavelos “Conde de Oeiras” e de doçaria regional variada - queijadas de Oeiras, Carcaveló, palitos do Marquês e cacetes, entre outros. Imperdível neste verão! }

The production of Carcavelos wine has gained a second wind thanks to the efforts of the Oeiras municipal authorities and has acquired many new fans and accolades. This wine recently won the Aurum Award for heritage wine, conferred by the European Oenogastronomic Brotherhoods Council (CEUCO). This prize was awarded on 6 November 2010, at the VII European Congress of Oenogastronomic Brotherhoods, held in Bordeaux, France. Carcavelos is a fortified wine, a category it shares with wines such as Porto, Madeira and the muscatel wines of Setúbal and Favaios. The Oeiras Town Hall has made significant investments in recent years as part of a strategy to promote and market Carcavelos wine under the “Conde de Oeiras” brand. The Quinta do Marquês de Pombal estate encompasses a total area of about 135 hectares and has 12.5 hectares of vineyards, which produced approximately 35,000 litres of wine this year. Between 2007 and 2009 the municipality invested a total of 1,700,000 euros in the vineyard and in Carcavelos wine, including the acquisition of products, equipment and consumables, oenological assistance and the planting of five hectares of vines. The Brotherhood of Carcavelos Wine Oenophiles was created

in November 2009 with a view to studying, promoting, disseminating, appreciating and protecting Carcavelos wine. Apart from the enormous prestige associated with the Aurum Award, this distinction has further reinforced the Oeiras Town Hall’s efforts to consolidate Carcavelos wine as one of the district’s main symbols.

If you are not yet familiar with Carcavelos wine and would like to taste some of this delightful ambrosia try the guided visits at the vineyards and cellars in Casal da Manteiga. These visits are held on the last Saturday of every month and cost € 5 per participant, including a tasting session where you can try three varieties of Carcavelos wine. The visits take place with a minimum number of 10 participants and a maximum of 20 participants and bookings can be made at the Municipal Store at the Oeiras Parque Mall, by e-mail: loja.cmo@cm-oeiras.pt or by phone 21 443 07 99. The vineyard also has a sales outlet selling the “Conde de Oeiras” Carcavelos wine and diverse regional sweets and confectionary (specialties include the *queijada* cakes from Oeiras, Carcaveló sponge cake, Marquês biscuits and buns, amongst others). An excellent idea for an excursion this summer! }



FÉRIAS “LOW COST”

OU COMO CONTINUAR A VIAJAR...

LOW COST HOLIDAYS . OR HOW TO CONTINUE TO TRAVEL...

texto . text } MARIA JOSÉ AMÂNDIO . maria.amandio@cm-oeiras.pt

As mudanças socioeconómicas a que estamos obrigados em virtude da crise podem não representar necessariamente menos férias, mas sim potenciar o uso dos recursos pessoais e usufruir de mais com menos. O descanso associado às viagens é para muitos a melhor solução para renovar energias. Se é esse o seu caso, independentemente das limitações económicas a que está sujeito, tem várias possibilidades “low cost” que lhe permitem continuar a viajar em tempos de crise.

Cada vez mais conhecido, por ser uma forma diferente de alojamento em férias, é o sistema de troca de casa. Esta possibilidade de viajar, actualmente na *Internet*, é ainda anterior à generalização deste meio de comunicação. Por exemplo, o *Intervac* existe há mais de 50 anos e tem mais de 20.000 membros distribuídos por cerca de 50 países.

Em alternativa ao alojamento convencional destinado a turistas, pode optar por pesquisar, nos *sites* recomendados, quem procure permutar casa, respectivo recheio e, eventualmente, o carro, pedindo em troca o espaço que tenha(m) igualmente para lhes ceder. Esta prática é também um acto de socialização, fonte de amizades e de confiança mútua. Com o intercâmbio de casa,

A Melhor Maneira de Viajar é Sentir

Álvaro de Campos - “Poemas” (1943)

Troca Casa
www.trocacasa.com

Intervac
www.intervac-homeexchange.com

Logitravel
www.logitravel.pt/viagem-last-minute

Viajarmaisbarato
<http://viajarmaisbarato.com/>

Clubmed
www.clubmed.pt

carro ou caravana, para além de poupar nas refeições, no aluguer de carro e até não pagar hotel, pode ainda contactar mais de perto com os hábitos locais e vivenciar uma experiência cultural mais enriquecedora.

Se prefere viajar cá dentro, nada o impede de o fazer. De facto, para quem vive em Oeiras, não deve ser difícil encontrar alguém que queira trocar consigo e tirar partido das paisagens e simpatia das nossas gentes. Nessa altura, é importante deixar ao dispor do parceiro de troca um roteiro turístico e cultural que o ajude a descobrir todas as potencialidades da nossa região.

As viagens “last minute” são outra sugestão “low cost” a explorar. Quando disponíveis, permitem obter descontos muito apelativos, variando conforme os operadores e a ocasião. Assim, para quem tenha flexibilidade no período e no local em que perspectiva tirar férias, é de manter sempre as malas prontas e ficar atento aos leilões que dão acesso a férias a custos mais reduzidos. Boas oportunidades *online* para umas férias de sonho! }

The best way to travel is to feel

Álvaro de Campos - “Poemas” (1943)

The socio-economic changes occurring as a result of the crisis do not necessarily mean fewer holidays, but rather could help dynamise the use of personal resources and enjoying more with less. For many people the relaxation associated with travelling is the best solution for recharging their energy. If that is the case with you, irrespective of the economic constraints that you might be facing, there are various low cost options that allow you to continue to travel, even in the context of a recession.

The system of home exchanges is becoming increasingly well known, as a different way of arranging holiday accommodation. This travel option, currently very popular on the Internet, dates back to even before the web became widely available. For example, *Intervac* has existed for over 50 years and has more than 20,000 members distributed over about 50 countries.

As an alternative to conventional accommodation for tourists, you can search on the websites below to look for someone wanting to swap houses, the respective furnishings and possibly even a car, in exchange for the space and facilities you can offer

them in return. This practice is also a social act, a source of friendships and mutual trust. By exchanging homes, cars or caravans, apart from saving on meals, car hire and even not having to pay for a hotel, you will also come into contact with local habits and have a more enriching cultural experience. If you prefer to travel within Portugal, nothing is stopping you from doing so. In fact, for those who live in Oeiras, it should not be difficult to find someone who would like to exchange homes with you and enjoy the local landscapes and warm hospitality. It is important to leave your exchange partner a tourism and cultural guide to help them discover all the charms of our region. Last minute trips are another low cost option worth exploring. When available they offer very enticing discounts, varying according to the operator and the occasion. For travellers who have some flexibility regarding the period and place where they wish to holiday, keep your bags ready and follow the auctions that offer holidays at a lower cost. Check out the attractive opportunities available online for a dream holiday! }



CONCURSO DE FOTOGRAFIA

PHOTOGRAPHY CONTEST

Para o tema “Festas de Oeiras”, recebemos 17 fotografias, de 7 leitores/fotógrafos. O vencedor foi Sebastião Salgado Nunes, de 21 anos, monitor de ATL, residente em Oeiras, que vai receber 4 passes para o Festival Sete Sóis Sete Luas. E para os lugares de honra, seleccionámos fotografias de Dulce Simões e Pedro Moreira Pereira. For the contest on the theme “Oeiras Festivities” we received 17 photographs, from 7 readers/photographers.

The winning photograph, was by Sebastião Salgado Nunes, 21 years, an ATL monitor, Oeiras, who will receive 4 passes for the Sete Sóis Sete Luas Festival. Photographs by Dulce Simões and Pedro Moreira Pereira were selected as honourable mentions.

PARTICIPE!

PARTICIPATE!

Até 21 de Agosto (inclusive), pode enviar as suas melhores fotografias para o tema “Praias de Oeiras”.

You can send us your best photographs on the theme of “Beaches in Oeiras” up to 21 August (inclusive).

Pegue na máquina e parta à descoberta dos areais e das ondas de Oeiras, com atenção aos pormenores, lugares e gentes. Não se esqueça de nos dizer onde e quando fotografou, o seu nome, idade, profissão, morada e telefone.

O prémio para o vencedor: dois passes-família para a Piscina Oceânica de Oeiras, para usar até ao final da época balnear.

Pick up your camera and set out to discover the beaches and waves of Oeiras, paying attention to details, places and people. Don't forget to tell us where and when you took the photograph, your name, age, profession, address and telephone number.

The prize for the winning entry: two family passes to the Oeiras Ocean Swimming Pools, valid until the end of the bathing season.

Informações e envio de fotos (máximo de três fotos, em suporte digital. Só são aceites fotos em formato jpg sem compressão, com resolução de 300 dpi): foto30dias@cm-oeiras.pt

Send your photos to: foto30dias@cm-oeiras.pt (a maximum of three photos in a digital format. Only photos in an uncompressed jpg format with a resolution of 300 dpi will be accepted). You can contact us at the same e-mail address should you require any further information.



FOTOGRAFIA VENCEDORA / WINNING PHOTOGRAPH . Concerto dos Deolinda / Concert by Deolinda . Sebastião Nunes

Veja em <http://tinyurl.com/6kbvfjm> as fotografias seleccionadas de todas as edições do Clique. The photographs chosen in all the Clique contests can be seen at <http://tinyurl.com/6kbvfjm>.

LUGARES DE HONRA HONOURABLE MENTIONS



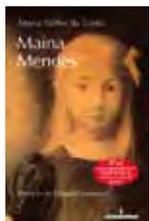
Feira das Festas / Festas fair
Dulce Simões, 56 anos / years
empregada de escritório / office employee
Conceição da Abóboda



Marginal à Noite / The coast road at night
Pedro Moreira Pereira, 45 anos / years
advogado / lawyer
Oeiras



leituras
reading



.01



.02



.03

Grupos de Leitores READING GROUPS

Num ambiente informal, conversas em grupo sobre livros, para aumentar o prazer de ler, valorizar a leitura independentemente do autor, género ou enredo e salientar a importância das boas experiências de leitura. Group discussions about books in an informal environment, so as to enhance the pleasure of reading, appreciating literature irrespective of the author, genre or contents and highlighting the importance of good reading experiences.

Para adultos e jovens / For adults and youths

Maina Mendes, de / by Maria Velho da Costa
5 e / and 12 de Julho / July
Terças / Tuesdays . 19h00
Biblioteca Municipal de Algés
Algés Municipal Library

Breve história dos tractors em ucraniano,
de / by Marina Lewycka
5 e / and 12 de Julho / July
Terças / Tuesdays . 19h00
Biblioteca Municipal de Carnaxide
Carnaxide Municipal Library

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES (gratuitas)
INFORMATION AND ENROLMENTS (free)
Bibliotecas Municipais - Sector de Adultos
MUNICIPAL LIBRARIES - ADULT SECTION
Algés . tel. 210 977 480, ana.duarte@cm-oeiras.pt
Carnaxide . tel. 210 977 433, gabriela.cruz@cm-oeiras.pt

.01 .02

De Mão em Mão HAND IN HAND

Vamos iniciar uma campanha de recolha e partilha de manuais escolares. Estamos a aceitar os livros

escolares usados de 2009 e 2010 para disponibilizar aos estudantes do Município de Oeiras. Contamos consigo!

We are starting a campaign to collect and share school textbooks from 2009 and 2010 to make them available to students in the municipality of Oeiras. We are counting on you!

INFORMAÇÕES / INFORMATION
Bibliotecas Municipais de Oeiras
MUNICIPAL LIBRARIES IN OEIRAS

.03

Serviço de Pesquisa Assistida
ASSISTED RESEARCH SERVICE
Segunda a sexta / Monday to Friday
10h00 - 18h00

Bibliotecas Municipais de Algés, Carnaxide e Oeiras . Espaços Multimédia / Municipal libraries in Algés, Carnaxide and Oeiras. Multimedia spaces

Caso necessite de conteúdos específicos de suporte à investigação sobre qualquer temática, apoio na realização de um trabalho escolar ou na utilização de serviços públicos online, ou ainda se pretende conhecer informação relevante sobre Oeiras, reserve já a sua sessão numa biblioteca próxima de si.

In case you need specific content to assist your research on any subject, support while doing school projects or using public services online, or even if you would just like to find out relevant information about Oeiras, reserve a session at a library near you.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES (gratuitas)
INFORMATION AND ENROLMENTS (free)
Bibliotecas Municipais - Sector Referência
MUNICIPAL LIBRARIES - REFERENCE SECTION
Oeiras . tel. 214 406 340, referencia.bmo@cm-oeiras.pt
Algés . 210 977 482, referencia.bma@cm-oeiras.pt
Carnaxide . 210 977 434, referencia.bmc@cm-oeiras.pt

Roteirinho

30 DIAS EM OEIRAS JULHO JULY . AGOSTO AUGUST 2011

TIPS FOR KIDS



BIBLIOTECAS
MUNICIPAIS



Atelier de animação da leitura e da escrita para os mais pequenos *
READING AND WRITING WORKSHOP FOR CHILDREN *
Semanalmente / Every week
Biblioteca M. de Carnaxide / Carnaxide Municipal Library

Porque no Verão também é divertido ir à Biblioteca, convidamos todas as crianças para participar no projecto das Bibliotecas Municipais de Oeiras que procura criar condições favoráveis à formação de crianças leitoras através de estratégias de animação da leitura e da escrita, concertadas entre os técnicos de Biblioteca e Documentação, os professores e os educadores. Because it is also fun to go to the library during Summer, we invite all children to participate in the project promoted by the municipal libraries in Oeiras, which aims to create enjoyable conditions for educating young readers through strategies of enliven reading and writing, coordinated by the staff of the libraries and documentation centres, teachers and educationists.

Para crianças dos 4 aos 10 anos e ATLS. / For children aged between 4 and 10 years and ATLS.

O roteirinho é parte integrante do roteiro 30DIAS / the tips for kids section is an integral part of 30Days



Feiras de Contos *

STORYTELLING SESSIONS *

*Segunda a sexta de Julho . 10h00
Monday to Friday in July . 10h00
Biblioteca Municipal de Oeiras
Oeiras Municipal Library*

Nestas feiras contadores do "Histórias de Ida e Volta" e o público trocam olhares, saboreiam gostos, partilham sonhos, embarcam numa viagem, imaginam terras distantes...

During these holidays, storytellers telling "Out and Back Stories" and the public will exchange views, savour tastes, share dreams, embark on a journey, imagine faraway lands ...

*Para crianças de jardins-de-infância e ATL's.
For kindergarten and ATL students.*

Darwin 200 *

*Semanalmente em Julho e Agosto
Weekly in July and August
10h00 -11h30
Biblioteca M. de Carnaxide
Carnaxide Municipal Library*

Uma iniciativa no âmbito da história da ciência e tem como objectivo promover a literacia científica através da aprendizagem de conceitos sobre evolução/selecção natural de um modo divertido, enriquecedor e inovador. A actividade integra o "Jogo da selecção natural" (4 computadores p/ resolução do jogo digital), em complemento ao "Caderno do Naturalista", um guia geral para observar e registar, medir, agrupar e classificar.

An initiative focusing on the history of science, with a view to promoting scientific literacy by learning concepts about evolution/ natural selection in a fun, enriching and innovative manner. The activities include a "Natural selection game" (4 computers for solving digital games), complemented by the "Nature Notebook", a general

guide to observing and recording, measuring, grouping and classifying.

*Crianças dos 8 aos 12 anos
Children aged between 8 and 12 years.*



Uma Incrível Aventura à Volta do Mundo com o Google Earth *

*AN INCREDIBLE ADVENTURE
AROUND THE WORLD WITH
GOOGLE EARTH **

*Semanalmente em Julho e Agosto
Weekly in July and August
14h30 - 16h30
Biblioteca M. de Carnaxide
Carnaxide Municipal Library*

A partir da exploração do livro de Clive Gifford, os jovens

leitores partem numa viagem cheia de desafios e de quebra-cabeças, de objectos para identificar e de locais para explorar com a ajuda da *Google Earth*. Nesta aventura na Biblioteca, prepara-te para passear pelas ruas de Londres ou de Nova Iorque, visitar paisagens incríveis, conhecer monumentos de todo o mundo e alguns escritores famosos.

Based on a perusal of the book by Clive Gifford, young readers set out on a journey full of challenges and puzzles, with objects to identify and places to explore with the help of *Google Earth*. In this adventure in the library, get ready to stroll through the streets of London or New York, visit incredible landscapes, see monuments around the world and become acquainted with famous writers.

*Para crianças dos 9 anos aos 12 anos.
For children aged between 9 and 12 years.*



Narrativas Animadas *

*ANIMATED NARRATIVES **
*Semanalmente em Julho e Agosto
Every week in July and August
16h00-18h00
Biblioteca M. de Carnaxide
Carnaxide Municipal Library*

Dois ciclos a não perder com Geronimo Stilton e Snoopy. Geronimo Stilton não é um ratinho comum. Ele passa os dias a ler ou a jogar xadrez com Benjamin, o que seria suficiente para o deixar feliz. Mas a aventura acaba sempre por lhes bater à porta, levando-os ora a Ratázia, ora a diversos locais exóticos espalhados pelo mundo.

Snoopy é um cãozinho de raça Beagle e a personagem principal da banda desenhada "Peanuts", de Charles Schulz. É esperto, sonhador e apesar de nunca falar (afinal, era um cão) comunicava com os leitores através de expressões faciais e balões de pensamento. Snoopy sabe escrever, jogar basebol e tão depressa fantasia ser um piloto de aviões como um escritor consagrado.

Two cycles which should not be missed with Geronimo Stilton and Snoopy. Geronimo Stilton is not an ordinary mouse. He spends his days reading or playing chess with Benjamin, which is enough to make him happy. However, adventures always end up knocking on their door, taking them to New Mouse City and diverse exotic places around the world. Snoopy is a Beagle puppy and the main character of the "Peanuts" comic strip by Charles Schulz. He is smart, a dreamer and even though he never speaks (he is after all a dog) he communicates with readers through his expressions and thought balloons. Snoopy knows how to write, plays baseball and dreams

of being an airline pilot or a famous writer.

*Para crianças dos 9 aos 15 anos.
For children aged between 9 and 15 years.*



Sábados de Contos *

*STORYTELLING SATURDAYS **
*2 e / and 30 Julho / July
Sábados / Saturdays . 16h00
Biblioteca Municipal de Oeiras
Oeiras Municipal Library*

Contos partilhados pelos contadores do projecto "Histórias de Ida e Volta", para animar os sábados de pais, filhos, avós e netos.

Tales shared by the storytellers of the "Out and Back Stories" project, to enliven the Saturdays of parents, children, grandparents and grandchildren.

Para crianças a partir dos 4 anos e suas famílias. / For children aged over 4 years and their families.



Jogos Interactivos

Enigma Pursuit * INTERACTIVE GAMES ENIGMA PURSUIT *

Terças e quintas de Julho e Agosto / Tuesdays and Thursdays in July and August

14h00 - 16h00

Biblioteca Municipal de Oeiras

Oeiras Municipal Library

6 e / and 13 Julho / July

Quartas / Wednesdays . 11h00

Biblioteca Municipal de Algés

Algés Municipal Library

Semanalmente em Julho e Agosto

Weekly in July and August

10h00 - 11h30

Biblioteca M. de Carnaxide

Carnaxide Municipal Library

O Enigma Pursuit é um jogo inspirado no popular *Trivial Pursuit*, que pretende testar de forma lúdica os conhecimentos sobre os vários tipos de fontes de informação disponíveis na Biblioteca e na Web, como forma de melhor os consolidar. *Enigma Pursuit* is a game inspired by the popular *Trivial Pursuit*, which aims to test knowledge in an entertaining manner about various types of sources of information available in the Library and on the Internet, so as to consolidate them.

*Para público infantil e juvenil.
For children and youths..*

Poka&Mine vão ao cinema *

*POKA & MINE GO TO THE CINEMA **

5 . Julho / July

Terça / Tuesday . 15h00

Biblioteca Municipal de Algés

Algés Municipal Library

A Mine vai pela primeira vez

ao cinema, o que será que vai acontecer? Esta é uma história de Kitty Crowther que recria a forma como a criança pequena se comporta e reage em certas situações. Depois de ouvirmos a história vamos fazer um atelier plástico que vai ser útil para as outras actividades.

Mine is going to the cinema for the first time, what will happen? This is a story by Kitty Crowther, who recreates the way a small child behaves and reacts in certain situations. After hearing the story we will have an art workshop, which will be useful for other activities.

Para famílias com crianças a partir dos 3 anos. / For families with children aged over 3 years.



Jogos Interactivos *

*INTERACTIVE GAMES **

6 e / and 13 . Julho / July

Quartas / Wednesdays . 11h00

Biblioteca Municipal de Algés

Algés Municipal Library

Porque no Verão também é divertido aprender coisas de uma forma diferente, vem divertir-te com jogos interactivos de enigma e de exploração. Because it is also interesting to learn things during Summer in a different manner, come and have fun with interactive games with enigmas and exploration.

Para famílias com crianças a partir dos 6 anos. / For families with children aged over 6 years



Pipocas e companhia *

*POPCORN AND COMPANY **

7, 12, 14, 19, 21, 26 e / and 28

Julho / July

Terças e quintas / Tuesdays and

Thursdays . 15h00

Biblioteca Municipal de Algés

Algés Municipal Library

Gostas de pipocas doces ou salgadas? Sozinhas ou acompanhadas? Vem fazer coisas divertidas e depois vê um filme na biblioteca.

Do you like sweet or salted popcorn? Alone or accompanied? Come try fun things and then see a movie at the library.

Para famílias com crianças a partir dos 4 anos. / For families with children aged over 4 years.

Piquenique de Letras *

*LETTERS PICNIC **

20 e / and 27 . Julho / July

Quartas / Wednesdays . 11h00

Biblioteca Municipal de Algés

Algés Municipal Library

Com a ajuda de livros divertidos e saborosos, imaginação e muito faz-de-conta vamos fazer um piquenique com tudo a que tem direito - cesto, toalha aos quadrados, pratos e copos e... será que não nos falta nada?

With the help of enjoyable and tasty books, imagination and a lot of make believe we are going to have a picnic with all the trimmings – a picnic hamper, chequered tablecloth, plates and glasses and ... are we missing anything?

Para famílias com crianças a partir dos 3 anos. / For families with children aged over 3 years.

Exposições

EXHIBITIONS

Pedaços Perdidos

LOST PIECES

1 a / to 29 . Julho / July

Biblioteca M. de Carnaxide

Carnaxide Municipal Library

Esculturas em blocos de Lego na qual se convida o público mais novo a explorar um mundo imaginário, onde estruturas perdidas no tempo, objectos esquecidos e uma sensação geral de ausência, levantam questões sobre que acontecimentos resultaram naqueles cenários abandonados.

Sculptures built with Lego blocks invite younger visitors to explore an imaginary world, where structures lost in time, forgotten objects and a general sense of absence raise questions about what events led to those abandoned scenes.

Viagens por Entre Linhas

TRAVELLING BETWEEN THE LINES

15 de Julho a 31 de Agosto

15 July to 31 August

Biblioteca Municipal de Algés

Algés Municipal Library

Trabalhos realizados com algumas escolas que partici-

param no Projecto Viagens por Entre Linhas no ano lectivo 2010/2011, com destaque à Escola EB1 Sofia de Carvalho. Works prepared with some schools which participated in the "Travelling between the lines" project in the 2010/2011 academic year, showcasing the EB1 Sofia de Carvalho School.



Viagens por Entre Linhas

TRAVELLING BETWEEN THE LINES

3 a / to 31 . Agosto / August

Biblioteca M. de Carnaxide

Carnaxide Municipal Library

Trabalhos realizados com as escolas durante o ano lectivo

de 2010/2011, na Biblioteca Municipal de Carnaxide. Works prepared with schools in the 2010/2011 academic year, at the Carnaxide Municipal Library.



() Mediante inscrições
(**) Prior enrolment necessary*

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES

*(gratuitas)
INFORMATION AND ENROLMENTS*

(free)

BM - Sector Infantil
MUNICIPAL LIBRARIES - CHILDREN'S SECTION

Algés . tel. 210 977 480/81

infantil.bma@cm-oeiras.pt

Carnaxide . tel. 210 977 430

infantil.bmc@cm-oeiras.pt

Oeiras . tel. 214 406 342

infantil.bmo@cm-oeiras.pt





**MUSEU
DA PÓLVORA NEGRA**
PÓLVORA NEGRA MUSEUM

Terça a domingo / Tuesday to Sunday . 10h00 - 13h00 e / and 14h00 - 17h00
Fábrica da Pólvora de Barcarena / Fábrica da Pólvora in Barcarena



Ateliê "E se o meu Avô fosse um super-herói?"
WORKSHOP "AND IF MY GRANDFATHER WAS A SUPERHERO?"
17 e / and 24 . Julho / July Domingos / Sundays . 15h00

Alguma vez pensaste que o teu avô podia ser um Super-herói? Da pintura à dança o teu herói vai ganhar vida e forma!
Uma actividade no âmbito da comemoração do Dia dos Avós, com orientação de Marília Pascoal e Susana Alves.
Did you ever think that your grandfather could be a superhero? From painting to dance, your hero will come to life! An activity organised as part of the celebrations for Grandparents Day, supervised by Marília Pascoal and Susana Alves.

Para famílias com crianças dos 3 aos 6 anos. / For families with children aged between 3 and 6 years.

Aulas de Demonstração de Inglês para bebés e crianças
DEMONSTRATION ENGLISH CLASSES FOR BABIES AND CHILDREN

17 . Julho / July Domingo / Sunday
16h00 (dos 3 meses aos 3 anos from 3 months to 3 years)
16h45 (dos 4 aos 10 anos / from 4 to 10 years)
Fábrica da Polvora de Barcarena Jardim anexo à Caldeira dos Engenhos
Fábrica da Polvora in Barcarena. Gardens near the Caldeira dos Engenhos reservoir

Experimente uma aula de demonstração gratuita e divirta-se com o seu filho num ambiente descontraído e de aprendizagem completamente diferente.
Repete a 18 de Setembro.
Try a demonstration class free of cost and have fun with your child in a relaxed and completely different learning atmosphere.
Repeated on 18 September.
Para pais e crianças. / For parents and children.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
(até 13 de Julho)
INFORMATION AND ENROLMENTS
(until 13 July)
Helen Doron Early English
tel. 217 551 870, 934 094 563
CM Oeiras - Divisão de Património Histórico e Museológico
Sector Educativo do Museu da Pólvora Negra
OEIRAS TOWN HALL - DEPARTMENT OF HISTORIC AND MUSEOLOGICAL HERITAGE EDUCATIONAL SECTION OF THE PÓLVORA NEGRA MUSEUM
tel. 210 977 422/3/4

Actividades livres
SELF-GUIDED ACTIVITIES



Guias de Exploração
Descobrir e Colorir!
EXPLORATION GUIDES AND COLOURING BOOKS
DISCOVER THE LOCAL HERITAGE!

O património da água no concelho de Oeiras e O Património da água na Fábrica da Pólvora, dois guias familiares de exploração livre, que dão a conhecer este património singular de uma forma atractiva e emocionante, tornando a sua descoberta numa grande aventura.
Historic water infrastructure in the Oeiras district and Historic water infrastructure at the Fábrica da Pólvora are two family discovery guides, which showcase this singular patrimony in an attractive and exciting manner, transforming an exploration of these facilities into a great adventure.

Para famílias com crianças dos 7 aos 11 anos.
Disponíveis nos Postos de Turismo de Oeiras e Recepção/Loja do Museum
For families with children aged between 7 and 11 years.
Available at the Oeiras Tourism counters and the Reception/ Museum Store



Aventuras na Fábrica da Pólvora - Nº 1
DESCOBRIR A PÓLVORA!
ADVENTURES IN THE FÁBRICA DA PÓLVORA NO. 1 - EXPLORE THE GUNPOWDER!

Um Engenho de Galgas, a Santa Bárbara, o polvorista e uma série de animais tornam a descoberta da Fábrica numa aventura!
A gunpowder wheel, Saint Barbara, a gunpowder manufacturer and a series of animals transform this exploration of the factory into a great adventure!

Para crianças dos 6 aos 12 anos.
Preço: 1,10 € (à venda na Recepção/Loja do Museu)
For children aged between 6 and 12 years.
Price: €1.10 (on sale at the Reception/ Museum Store)



Às Voltas na Fábrica da Pólvora
EXPLORING THE GUNPOWDER FACTORY

Aventura-te pela Fábrica da Pólvora com a Maria e com

o João e descobre coisas extraordinárias...
Explore the Gunpowder Factory with Maria and João and discover extraordinary things...

Para crianças dos 7 aos 11 anos.
Preço: 2 € (à venda na Recepção/Loja do Museu)
For children aged between 7 and 11 years.
Price: € 2 (on sale at the Reception/Museum Store)



Caderneta de Cromos As Profissões da Fábrica
BOOK OF COLLECTION CARDS
-PROFESSIONS AT THE GUNPOWDER FACTORY

Coleciona os cromos da Fábrica e fica a conhecer o que fazia quem nela trabalhava.
Collect the cards depicting the different professions at the gunpowder factory and learn about the people who worked here.

Para crianças dos 7 aos 11 anos.
Preço: 2 € (à venda na Recepção/Loja do Museu)
For children aged between 7 and 11 years.
Price: € 2 (on sale at the Reception/Museum Store)

Receitas da Fábrica
RECIPES FROM THE GUNPOWDER FACTORY

Aprende novas receitas com o Livro de Receitas da Fábrica

onde vais encontrar muitas coisas deliciosas e divertidas: ouriços de pêra, bolachinhas dominó, salada arco-íris, pão peixinho...

Learn new recipes with the factory's Recipe Book, which includes delicious and fun dishes such as: porcupine pears, domino biscuits, rainbow salad, fish bread...

Para crianças dos 7 aos 11 anos.
Preço: 2 € (à venda na Recepção/Loja do Museu)
For children aged between 7 and 11 years.
Price: € 2 (on sale at the Reception/Museum Store)



INFORMAÇÕES / INFORMATION
CM Oeiras - Divisão de Património Histórico e Museológico
Sector Educativo do Museu da Pólvora Negra
OEIRAS TOWN HALL - DEPARTMENT OF HISTORIC AND MUSEOLOGICAL HERITAGE EDUCATIONAL SECTION OF THE PÓLVORA NEGRA MUSEUM
tel. 210 977 422/3/4
museudapolvoranegra@cm-oeiras.pt

E AINDA...



No Jardim com Machado de Castro
IN THE GARDEN WITH MACHADO DE CASTRO

Julho e Agosto / July and August
Quinta Real de Caxias e Jardim do Palácio Marquês de Pombal . Oeiras / Quinta Real in Caxias and Marquês de Pombal Palace in Oeiras

Quinzenalmente, às quartas-feiras, um programa com estórias no jardim, para crianças dos 3 aos 6 anos; oficinas de escultura, para crianças dos 6 aos 12 anos, visitas orientadas e conversas, para jovens e adultos.

Every fortnight on Wednesday, a programme with storytelling sessions in the garden, for children aged between 3 and 6 years; sculpture workshops, for children aged between 6 and 12 years; guided tours and conversations for youngsters and adults.
Programa completo na página 56
Complete programme details on page 56



O ÚLTIMO UNICÓRNIO

PETER BEAGLE, SEC. XXI

THE LAST UNICORN . PORTUGUESE EDITION PUBLISHED BY SEC. XXI

sugestões do escritor . author's recommendations } MIGUEL GULLANDER

Com o advento da arte industrializada, a arte perdeu uma característica fundamental: a aura. Como dizia Einstein, ou decidimos ver o mundo em que tudo é sagrado, ou onde nada é sagrado. As gerações actuais foram deserdadas da noção de sagrado, perderam a sensação de aura das coisas. O amor tornou-se clínico como um clip porno; a morte banal como um desmantelar de uma lanterna; o romance amesquinhante pela falta de magia. E sem magia o artista é um ilusionista. O livro acima é o de um verdadeiro mágico, não um malabarista. Na linha de autores como Michael Ende, Astrid Lindgren, Úrsula Le Guin, este livro emana um raro perfume de sagrado que é resultado da sua beleza. Beleza que desponta em cada objecto com que tocamos com o olhar.

Neste livro fala-se de como já não surge a beleza sob o toque do nosso olhar – porque o olhar que responde ao ilusionismo, não capta a verdadeira aura das coisas. Não compreende o quê ou quem tem diante de si. Os contos de fadas em que a velha, ou a criança malcriada testam a paciência e equanimidade do protagonista, ensinam isso mesmo: que, debaixo da fealdade, está uma fada e uma recompensa, para quem souber ser paciente e souber ver de uma maneira especial. As pessoas vêem o unicórnio mas não o reconhecem, pensam ser um cavalo, como fazem com tudo o resto: banalizado e clinicamente reduzido aos pequenos limites da capacidade da metáfora de cada um. Para aquilo que não temos uma metáfora não temos reconhecimento. Logo o inexplicável fica inacessível para a maioria, perdendo o melhor da vida.

Dizem algumas pessoas que, em cada geração, o espírito divino anda entre nós, disfarçado de pessoas comuns. Como o unicórnio deste livro. Acho a ideia bela e funcional. Em cada pequeno detalhe, aqui e agora, inimitável e irreplicável, está um momento com aura. Um momento de arte. }

With the advent of industrialised art, art lost a fundamental characteristic: an aura. As Einstein said, either we can decide to see a world in which everything is sacred or in which nothing is sacred. Present generations have been deprived of the notion of sacred; they have lost the sensation of the aura of things. Love has become clinical like a pornographic clip; death banal like dismantling a lantern; romance humbled by a lack of magic. And without magic the artist is an illusionist. This book is about a genuine magician, not an acrobat. In the tradition of authors such as Michael Ende, Astrid Lindgren, Ursula Le Guin, this book emanates a rare perfume of sacredness, which is the result of its beauty. A beauty that blooms in each object upon which our gaze falls.

This book speaks of how beauty no longer blooms when touched by our gaze – because the gaze that responds to illusionism does not capture the real aura of things. It does not understand what or whom it has before it. The fairy tales in which an old hag or a rude child try the patience and equanimity of the protagonist teach exactly this: that, behind the ugliness, there is a fairy tale and a reward, for those who know how to be patient and know how to see in a special way. People see the unicorn but do not recognise it, thinking it is a horse, as they do with everything else: rendered banal and cynically reduced to the small limits of each individual's capacity for metaphors. We do not recognise the things for which we do not have a metaphor. Hence the inexplicable is inaccessible for the majority, who lose out on the best that life has to offer.

Some say that in each generation the divine spirit wanders amongst us, disguised as common people. Like the unicorn in this book. I think it is a beautiful and functional idea. There is a moment with an aura in each small detail, here and now, inimitable and impossible to replicate, impossible to reproduce and market. A moment of art. }



Sobre a areia morena da praia, as crianças levadas a banhos, formam nos folgoes, os mais caprichosos desenhos. - Notícias Ilustrado, nº 65, 8 de Setembro de 1929, p. 17 / On the dark sand of the beach, the children who have been taken to baths in the sea create whimsical drawings in the play area. - Notícias Ilustrado, No. 65, 8 September 1929, p. 17

A RIR E A BRINCAR

LAUGHING AND PLAYING

texto . text } CÉLIA GARRETT FLORÊNCIO . celia.florencio@cm-oeiras.pt

Chego à Cruz Quebrada de manhã cedo disposto a passar um dia de férias na única praia da Costa do Sol onde as crianças, vêem o mesmo sol, brincam com as mesmas ondas das crianças ricas. Entro apressado no edifício da Colónia Infantil ainda com a esperança de as encontrar a chapinhar na água. Corro desejoso de ouvir os gritos e os choros medrosos dos mais pequenos.

*Joga-se o “Jará”, há danças de roda, ouvem-se as lavadeiras, e as mais novas, em grupos melancólicos entretêm-se a atirar as 5 pedrinhas. Há paz, alegria e saúde na Cidade Infantil da Cruz Quebrada. **

As organizações, regiam o lazer e as necessidades dos mais carenciados, proporcionando consumos que tradicionalmente eram reservados aos estratos sociais favorecidos. Preocupações de higiene, salubridade e de tratamento do corpo e da mente introduziam uma outra maneira de ser e de estar.

Estávamos no começo do séc. XX e a transformação do modo de vida das pessoas desenhava-se nos areais. Um conjunto de novas práticas de sociabilidade alargava-se e interferia também no território do concelho de Oeiras, com maior intensidade nas zonas litorais e na proximidade dos banhos. Eis a época moderna do turismo social – os Centros de Férias Balneares Marítimas para todos.

A Colónia como instituição [mas literalmente a reunião de pessoas que vivem em comum] fornecia às meninas um enxoval de férias completo e gratuito: bibes, chapéus e sapatos. De volta às suas casas, estas meninas vão menos pálidas, mais frescas mais ágeis. O sol pintou-as de morenas.

*Assim se passou o meu dia de férias na Colónia Infantil António José de Almeida, na Cruz Quebrada onde o sol se torna humano nos olhos, nas bocas, nos gestos e nos risos das crianças pobres de Lisboa. * }*

I arrived at Cruz Quebrada early in the morning intending to spend a day off on the only beach on the Costa do Sol where children enjoy the same sun and play with the same waves as rich children. I rush into the Children's Centre building in the hope of still seeing them splashing about in the water. I hastened my pace, eager to hear the yells of delight and the squeals of fear of the smaller tots.

*The kids are playing Jará, there are circle dances, one can hear traditional songs being sung, and the younger kids sit around in melancholic groups entertaining themselves playing with stones. The Children's Centre in Cruz Quebrada reverberates with joy, peace and good health.**

Organisations oversaw the leisure needs of the underprivileged classes, providing experiences that were traditionally reserved for the wealthier sections of society. Concerns regarding hygiene, health and treatments for the body and mind introduced a new way of being. This was the early 20th century and the transformation of people's lifestyles unfolded on the beaches. A set of new sociability practices expanded and also penetrated the territory of the district of Oeiras, more prevalent along the coast and near bathing areas. This was the modern age of social tourism – the Maritime Bathing Holiday Centres open to everyone.

The Colony as an institution [but literally also a group of people living together] provided young girls a complete holiday kit at no cost: smocks, hats and shoes. These girls returned home tanned, fresher and more agile. The sun left them bronzed.

*This was how I spent my day off in the António José de Almeida Children's Centre, in Cruz Quebrada, where the sun became human in the eyes, mouths, gestures and laughter of Lisbon's underprivileged children. * }*

(*) Álvaro Gomes, *Cruz Quebrada - o Estoril das crianças pobres*, in *Ilustração*, nº 137, 1 de Setembro de 1931, p. 10-12

(*) Álvaro Gomes, *Cruz Quebrada - o Estoril das crianças pobres*, in *Ilustração*, No. 137, 1 September 1931, p. 10-12

Grupo de Mães de Oeiras

OEIRAS MOTHERS GROUP

6, 13, 20 e / and 26

Quartas e terça

Wednesdays and Tuesday

16h30 - 18h30

Biblioteca Municipal de Oeiras

Oeiras Municipal Library

Um grupo de apoio à maternidade, aberto a mães e grávidas. Este mês, com os temas 'Fraldas de pano e as 1001 formas de dobrá-las', 'Nutrindo os nossos filhos', 'Levo o meu filho para todo o lado' e 'O meu filho nasceu assim - relatos de partos', respectivamente.

A maternity support group, open to mothers and expectant mothers. This month themes include 'Cloth nappies and 1001 ways of folding them', 'Nourishment for our children', 'I take my child everywhere' and 'My child arrived like this - Experiences of labour', respectively.

INFORMAÇÕES / INFORMATION

info@maes-oeiras.com
http://maes-oeiras.com

Encontros de Património Industrial

INDUSTRIAL HERITAGE MEETINGS

7. Julho / July

Quinta / Thursday . 18h00

Fábrica da Pólvora de Barcarena

Edifício 51

Fábrica da Pólvora in Barcarena.

Building 51

A Recuperação do espaço da antiga Fábrica da Pólvora de Barcarena, é o título da terceira sessão, com o Eng.º Nuno Vasconcelos, responsável de equipa que levou a efeito uma monumen-

tal obra de recuperação. É a história de encontrar uma proposta de qualidade ambiental, urbanística e arquitectónica, simultaneamente exequível em pouco tempo, com utilização de verbas comunitárias e de forma equilibrada e sustentável, mantendo os principais edifícios e percurso da fábrica.

The Restoration of the Erstwhile Gunpowder Factory in Barcarena is the title of the third session, with Nuno Vasconcelos, the engineer who headed the team which implemented a monumental restoration project. This is the story of how the team implemented a proposal incorporating environmental, urban and architectural criteria, which could be carried out rapidly, using EU funds in a balanced and sustainable manner and maintaining the main buildings and the factory circuit.

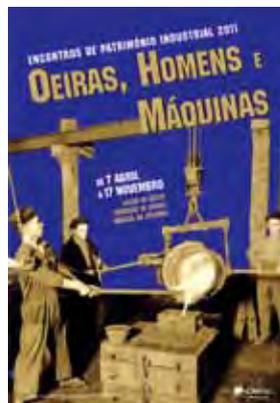
INFORMAÇÕES / INFORMATION

CM Oeiras - Divisão de Património Histórico e Museológico

OEIRAS TOWN HALL - DEPARTMENT OF HISTORIC AND MUSEOLOGICAL HERITAGE

tel. 214 404 891, 214 404 850

dphm@cm-oeiras.pt



Uma certa história do Fado

A CERTAIN STORY OF FADO

Até 30 de Julho / Until 13 July

Sextas e sábados / Fridays and Saturdays . 21h30

Auditório Municipal Lourdes

Norberto / Lourdes Norberto

Municipal Auditorium

Linda-a-Velha

Do lundum ao fado de ontem e de hoje, evocando figuras míticas. A nova produção do Intervalo - Grupo de Teatro, com música ao vivo e dança. Dramaturgia e encenação de Armando Caldas.

From Lundu to Fado yesterday and today, evoking mythical figures. A new production by the Intervalo theatre group, with live music and dancing.

Script and staging by Armando Caldas.

INFORMAÇÕES E RESERVAS
bilhetes 7€ (5€ para maiores de 65 anos e estudantes)

INFORMATION AND RESERVATIONS
Tickets € 7 (€ 5 for senior citizens over 65 years and students)

Intervalo - Grupo de Teatro

INTERVALO THEATRE GROUP

tel. 214 141 739

intervaloteatro@gmail.com



IV Encontro de Teatro dos Leitorados do Instituto Camões

IV INSTITUTO CAMÕES

THEATRE FESTIVAL

25 a / to 30. Julho / July

Centro de Experimentação

Artística . Fábrica da Pólvora de

Barcarena

Centre for Artistic

Experimentation . Fábrica da

Pólvora in Barcarena

Graça de Esperança

THE GRACE OF HOPE

25. Julho / July

Quinta / Thursday . 21h00

Pelo grupo Favas Contadas, da

Croácia (Zagreb) / By the Favas

Contadas group from Croatia

(Zagreb)

O Martírio de Pedro Ohey

THE MARTYRDOM OF PEDRO

OHEY

26. Julho / July

Sexta / Friday . 20h30

Pelo grupo do Pisca-Pisca, da

Polónia (Varsóvia) / By the

Pisca-Pisca group from Poland

(Warsaw)

Comédias Brasileiras

de Verão

BRAZILIAN SUMMER

COMEDIES

26. Julho / July

Sexta / Friday . 21h45

Pelo grupo Os Quasilusos, da

Alemanha (Freiburgo) / By the Os

Quasilusos group from Germany

(Freiburg)

O Bem Amado

BELOVED

27. Julho / July

Sábado / Saturday . 20h30

Pelo Teatro Lusotaque, da Ale-

manha (Colónia) / By the Teatro

Lusotaque group from Germany

(Cologne)

O Dragão

THE DRAGON

27. Julho / July

Sábado / Saturday . 21h45

Pelo Grupo Burlesco e Fresco,

da Rússia (Moscou) / By the

Burlesco e Fresco group from

Russia (Moscow)

Nunca Nada de Ninguém

NOTHING FROM ANYONE EVER

28. Julho / July

Domingo / Sunday . 20h30

Pelo Teatro da Cidade Branca, da

Sérvia (Belgrado) / By the Teatro

da Cidade Branca group from

Serbia (Belgrade)

Perdas

LOST

28. Julho / July

Domingo / Sunday . 21h45

Pelo Grupo Fantasia, da Roménia

(Bucareste) / By the Fantasia

group from Romania (Bucharest)

Encerramento

CLOSING CEREMONY

29. Julho / July

Segunda / Monday . 21h00

Apresentação de espectáculo

conjunto. / Presentation of a joint

show.



Casa de Pássaros

CASA DE PÁSSAROS

7 de Julho a 28 de Agosto

7 July to 28 August

Quinta a sábado / Thursday to

Saturday . 21h30

Domingos / Sundays . 17h00

Auditório Municipal Eunice

Muñoz / Eunice Muñoz Municipal

Auditorium . Oeiras

Com Alexandra Leite, Francisco Côrte-Real, Rita Cleto e Rita Simões. Uma peça de Jaime Rocha, com encenação e direcção de Celso Cleto.

With Alexandra Leite, Francisco Côrte-Real, Rita Cleto and Rita Simões. A play by Jaime Rocha, staged and directed by Celso Cleto.

M/12 anos / Not suitable for audiences below 12 years.

RESERVAS / RESERVATIONS

Bilhetes / Tickets (10€)

tel. 214 408 411, 960 272 519

dramaxproducoes@gmail.com

MASTERCLASS "OS CINEMAS DA EUROPA"*"EUROPEAN CINEMA" MASTERCLASS**Auditório Municipal César Batalha . César Batalha Municipal Auditorium
Galerias Alto da Barra / Alto da Barra Gallery Building . Oeiras*

Até Dezembro, Lauro António, irá explicar de que forma a arte cinematográfica identifica e interage com a originalidade de cada país, a sua história, a sua cultura e os seus valores mais intrínsecos. Cada sessão abordará um país, uma cinematografia, e um filme específico.

Until December 2011 Lauro António will explain how cinema identifies and interacts with the originality of a nation, its history, culture and most intrinsic values. Each session will focus on one country, one cinematography and a specific film.

A Cidade Branca*IN THE WHITE CITY**de / by Alain Tanner (Suíça /
Switzerland)**5 . Julho / July**Terça / Tuesday . 18h00***12:08 A Este de Bucareste***12:08 EAST OF BUCHAREST**de / by Corneliu Porumboiu
(Roménia / Romania)**26 . Julho / July**Terça / Tuesday . 18h00***Livro Negro***BLACK BOOK**de / by Paul Verhoeven
(Holanda / Holland)**22 . Agosto / August**Segunda / Monday . 18h00***Non ou a Vã Glória de Mandar***NON OU A VÃ GLÓRIA DE
MANDAR**de / by Manoel de Oliveira
(Portugal / Portugal)**12 . Julho / July**Terça / Tuesday . 18h00***Terra de Ninguém***NO MAN'S LAND**de / by Danis Tanovic (Eslovénia
/ Slovenia)**2 . Agosto / August**Terça / Tuesday . 18h00***Alexandre Nevsky***de / by Sergei Eisenstein**(Rússia / Rússia)**23 . Agosto / August**Terça / Tuesday . 18h00***A Criança***THE CHILD**de / by Jean-Pierre e
Luc Dardenne (Bélgica /
Belgium)**19 . Julho / July**Terça / Tuesday . 18h00***Sentimento***SENSO – THE WANTON**CONTESSA**de / by Luchino Visconti (Itália
/ Italy)**9 . Agosto / August**Terça / Tuesday . 18h00***Em Nome do Pai***IN THE NAME OF THE FATHER**de / by Jim Sheridan (Irlanda /
Ireland)**29 . Agosto / August**Segunda / Monday . 18h00***Breve Encontro***BRIEF ENCOUNTER**de / by David Lean (Reino Unido
/ United Kingdom)**25 . Julho / July**Segunda / Monday . 18h00***Filha da Guerra/Grbavica***ESMA'S SECRET /GRBAVICA**de / by Jasmita Zbanic**(Bósnia-Herzegovina / Bosnia-
Herzegovina)**16 . Agosto / August**Terça / Tuesday . 18h00***Nuvens Passageiras***DRIFTING CLOUDS**de / by Aki Kaurismäki**(Finlândia / Finland)**30 . Agosto / August**Terça / Tuesday . 18h00*

*Entrada gratuita (maiores de 12 anos) limitada aos lugares disponíveis e condicionada após o início das sessões. Distribuição de
senhas (máximo 4 por pessoa) a partir das 17h00.*

*Free entry (children below 12 years are not allowed) limited to available seats and restricted after the sessions have begun. Passes will
be distributed (maximum of 4 per person) from 17.00 onwards.*

INFORMAÇÕES / INFORMATION

CM Oeiras - Sector de Acção Cultural / OEIRAS TOWN HALL – CULTURAL ACTION SECTION

tel. 214 408 585/24 . carlos.pinto@cm-oeiras.pt

**Décimo Aniversário do Centro de Dança de Oeiras***TENTH ANNIVERSARY OF THE OEIRAS DANCE CENTRE**13 . Julho / July . Quarta / Wednesdays**Centro de Dança de Oeiras . Palácio Ribamar / Oeiras Dance Centre. Ribamar Palace . Algé***14h00**

Portas abertas para assistência de ensaios de obras em criação
Open door session to watch rehearsals of works being prepared

16h00

Visita guiada às instalações -
Biblioteca Margarida de Abreu,
Arquivo Águeda Sena e Estúdio
Carlos Trincadeiras
Guided tour of the facilities -
Margarida de Abreu Library,
Águeda Sena Archives and Carlos
Trincadeiras Studio

17h00 - 20h00

Aulas abertas de flamenco, hip
hop e dança oriental
Flamenco, hip hop and Oriental
dance classes open to the public

18h00

Inauguração da exposição "10
Anos de Actividade do CDO",
com a presença de actuais e anti-
gos alunos e professores
Inauguration of the exhibition "10
Years of Activity by the ODC",
with the participation of current
and former students and teachers.

INFORMAÇÕES / INFORMATION

Centro de Dança de Oeiras

OEIRAS DANCE CENTRE

tel. 214 117 969, 968 030 222

cdoeiras@sapo.pt, www.cdo.com.pt



. Orquestra Chekara Flamenca
Festival Sete Sóis Sete Luas



. Franko Krajcar
Festival Sete Sóis Sete Luas



. Zoobazar
Festival Sete Sóis Sete Luas



. 7Sóis.Med.Criola.Orkestra
Festival Sete Sóis Sete Luas



. Tinturia
Festival Sete Sóis Sete Luas



. Folkabbestia
Festival Sete Sóis Sete Luas

FESTIVAL SETE SÓIS SETE LUAS

*Julho e Agosto / July and August
Sextas / Fridays . 22h00
Fábrica da Pólvora de Barcarena*

Orquestra Chekara Flamenca (Tetuan, Marrocos / Morocco)

1 . Julho / July

A Orquestra Chekara Flamenca propõe uma nova abordagem da música árabe-andaluz, um dos testemunhos mais interessantes do diálogo intercultural entre o sul de Espanha e o mundo árabe e do norte de África, realizando uma síntese entre a música árabe ocidental, a berbere do Magreb, a música tradicional espanhola e o flamenco. Desta forma, a Orquestra Chekara Flamenca mantém vivo o rico legado Al-Andaluz de cristãos, ciganos e mouros e o espírito mediterrânico.

The Chekara Flamenca Orchestra proposes a new approach to Arab-Andalusian music, reflecting the interesting cultural dialogue between southern Spain, the Arab world and North Africa, a synthesis between music from western Arabia, Berber music from the Maghreb region, traditional Spanish music and flamenco. In this

manner, the Chekara Flamenca Orchestra keeps alive the rich legacy of Al-Andaluz, with its Christian, Roma and Moorish heritage and Mediterranean spirit.

Estreia Nacional / National première

Franko Krajcar (Istria, Croácia / Croatia)

8 . Julho / July

O trabalho do compositor e músico Franko Krajcar é caracterizado por uma pesquisa etnográfica da música tradicional croata e por uma abordagem original e contemporânea da mesma. Assim, explorando uma sonoridade consolidada em volta da música de raiz tradicional descobre novos caminhos musicais. Tocando inúmeros instrumentos, tradicionais e clássicos, mistura ambientes, memórias e emoções, convidando o público a fazer uma viagem pelo imaginário sonoro da Istria e da Croácia.

The work of the composer and musician Franko Krajcar is characterised by ethnographic research and an original and contemporary approach to traditional Croatian music. His music reflects a consolidated sound rooted in traditional music, exploring new musical paths. Using innumer-

able traditional and classical instruments he blends ambiences, memories and emotions, inviting the audience on a journey through the sounds and imagination of Istria and Croatia.

Estreia Nacional / National première

Zoobazar (Madrid, Espanha / Spain)

15 . Julho / July

Zoobazar é um original grupo baseado em Madrid e fundado por importantes músicos, que já formaram parte de prestigiosas bandas espanholas internacionais como Radio Tarifa, La Musgaña, Eliseo Parra, Javier Paxariño e Mastretta. Zoobazar experimenta um novo mundo de sons e cria novas fronteiras musicais com base na música tradicional, combinando vários elementos mediterrâneos, como o folclore ibérico, o flamenco, a música balcânica, grega, turca, oriental, norte africana, assim como o rock e o jazz.

Zoobazar is an original group based in Madrid, founded by important musicians who had been part of prestigious international Spanish groups such as Radio Tarifa, La Musgaña, Eliseo Parra, Javier Paxariño and Mastretta.

Zoobazar experiments with a new world of sounds and creates new musical frontiers based on traditional music, combining various Mediterranean elements, such as Iberian folklore, flamenco, music from the Balkans, Greece, Turkey, Oriental and North African music, as well as rock and jazz.

7Sóis.Med.Criola.Orkestra (Mediterrâneo / Mediterranean)

22 . Julho / July

Esta produção original, idealizada pelo Festival SSSL, conta com a participação de 7 prestigiados artistas provenientes das mais diversas culturas musicais enraizadas nos países da Rede Sete Sóis Sete Luas.

O repertório de 7Sóis.Med.Criola.Orkestra harmoniza músicas tradicionais, composições originais e novos arranjos já editados, dos diversos países. Um longo e fascinante percurso, que visita a música popular portuguesa, a “bulerie flamenca”, os ritmos do sul da Itália, as melodias árabe-andaluzas, os temas sefarditas.

This original production, conceived by the SSSL Festival, includes the participation of 7 prestigious artists from extremely diverse musical cultures rooted

in the nations that are part of the Sete Sóis Sete Luas Network. The repertoire of the 7Sóis.Med.Criola.Orkestra blends traditional music, original compositions and new published arrangements from diverse countries. A long and fascinating journey through popular Portuguese music, the flamenco “bulerías”, the rhythms of southern Italy, Arab and Andalusian melodies and Sephardic themes.

Tinturia (Sicília, Itália / Sicily, Italy)

29 . Julho / July

O grupo Tinturia (que no dialecto siciliano significa as brincadeiras das crianças traquinas) foi formado em 1996 por cinco jovens sicilianos, apaixonados pela música como forma de expressão e também de diversão. A veia artística excêntrica e original de Lello Analfino, o “frontman” do grupo, tornou-se imediatamente na imagem irreverente, irónica e divertida dos Tinturia. Apesar de caracterizarem o seu género musical como “sbrong”, na realidade a sua música é uma fusão heterogénea de música popular siciliana com influências ska e funk.

The Tinturia group (which in the Sicilian dialect means the playful-

ness of mischievous children) was formed in 1996 by five Sicilian youths, passionate about music as a form of expression and also of entertainment. The eccentric and original artistic talents of Lello Analfino, the group’s frontman, are reflected in the irreverent, ironic and entertaining image of the Tinturia group. Although they dub their musical style “sbrong”, in reality the group’s music is a heterogeneous fusion of popular Sicilian music with ska and funk influences.

Estreia Nacional / National première

Folkabbestia (Puglia, Itália / Italy)

5 . Agosto / August

Os Folkabbestia são uma verdadeira festa itinerante, uma viagem de baloiço pelos territórios balcânicos e pelo calor pugliese. Cada concerto é uma imersão na tradição italiana, misturada com fantasia, imaginação e mudanças de estilo que vão do folk ao rock, da canção de autor à canção popular, do ska ao punk. As pinceladas de cor dos seus instrumentos, numa intensidade melódica sem preconceitos, fazem pular de alegria, entre danças loucas e folia. Há mais de dez anos que





. Dos Orillas Ensemble
Festival Sete Sóis Sete Luas



. Sinetiketa
Festival Sete Sóis Sete Luas

os Folkabbestia vêm proporcionando ao seu público momentos de alegria com a sua urgência expressiva. Se quiser render-se à energia e paixão, deixe-se levar pelo som dos Folkabbestia.

The Folkabbestia group is truly an itinerant celebration, a journey through the Balkans and the warmth of the Puglia region in southern Italy. Each concert reflects the best of Italian traditions, mixed with fantasy, imagination and changes in style ranging from folk to rock, from original creations to popular songs, from ska to punk. The bright colours of their instruments and intense unbridled melodies are an invitation to jump for joy and dance enthusiastically. The Folkabbestia group has been performing joyously for over ten years. Succumb to the charm of their energy and passion and get carried away by the music of the Folkabbestia group.

Estreia Nacional / National première

Dos Orillas Ensemble
(Marrocos e Andaluzia /
Morocco and Andalusia)

12 . Agosto / August
Dos Orillas Ensemble surge pela iniciativa de dois prestigiados

músicos de duas das margens do Mediterrânico, Andaluzia e Marrocos: Aziz Samsaoui, de Marraquexe, e Joaquín Linera, de Cádiz. A esta extraordinária dupla musical, juntam-se outros músicos da tradição do flamenco e da música popular de Marrocos. O repertório do concerto compreenderá não só o canto tradicional de cada uma das regiões, num encontro de afinidades e pontos em comum, como também temas musicais de criação própria, procurando uniões harmónicas e melodias, de forma a unir e recrear a música árabeandalusa.

The Dos Orillas Ensemble was formed thanks to the initiative of two prestigious musicians from two shores of the Mediterranean, Andalusia and Morocco: Aziz Samsaoui, from Marrakech, and Joaquín Linera, from Cádiz. Other musicians from the world of flamenco and Moroccan popular music complement this extraordinary musical duo. The concert's repertoire includes not just the traditional songs of each of these regions, in an encounter highlighting affinities and common elements, but also original musical works, whose

harmonious melodies recreate and blend music rooted in Arab and Andalusian traditions.

Sinetiketa
(Andaluzia, Espanha /
Andalusia, Spain)

19 . Agosto / August
Sinetiketa é como dizer diversidade, é compreender a diversidade, é diversidade. O grupo é composto por músicos de Jerez de la Frontera e Ubrique, por Pedro Pimentel, Pepe Pulido (baixo), Carlos Merino (percussão) e Manuel Cabrales (bateria). Sinetiketa ignora as fronteiras tanto terrenas como mentais que o ser humano instalou na sociedade ao longo dos anos, crê na heterogeneidade. E quando esta se funde e transforma em variedade musical, não só se ouvem diferentes melodias, harmonias ou sons, como também se misturam culturas, etnias, tradições, religiões, pensamentos, valores... e definitivamente, modos de vida.

Sinetiketa embodies diversity in all its forms. The group comprises musicians from Jerez de la Frontera and Ubrique, namely Pedro Pimentel, Pepe Pulido (bass), Carlos Merino (percussion)

and Manuel Cabrales (drums). Sinetiketa ignores geographic as well as mental frontiers that human beings have created in society over the course of history and firmly believes in heterogeneity. Their diverse musical repertoire encompasses different melodies and sounds, blending cultures, ethnicities, traditions, religions, thoughts, values and ways of life.

*Programas e elencos sujeitos a alterações.
The programmes and performances are subject to changes.*

BILHETES À VENDA / TICKETS
2€ (individual), 5€ (família, até 4 pessoas) e 15€ (temporada, 9 espetáculos)
Fábrica da Pólvora de Barcarena, Loja Municipal no Oeiras Parque, Centro de Arte Manuel de Brito e pontos de venda Ticketline.
Prices: € 2 (individual), € 5 (family, up to 4 people) and € 15 (season ticket, 9 shows). On sale at: Fábrica da Pólvora in Barcarena, Municipal Store at Oeiras Parque, Manuel de Brito Art Centre and Ticketline sales points.

INFORMAÇÕES / INFORMATION
tel. 214 408 565/24
carlos.pinto@cm-oeiras.pt
www.2011.7sois.org



. Orquestra de Câmara de Cascais e Oeiras . Concerto Colagem



. Flores de Música
IV Temporada de Música Antiga 'Conde de Oeiras'

CLÁSSICOS EM OEIRAS CLASSICS IN OEIRAS

Concerto Colagem *
COLAGEM CONCERT *
2 . Julho / July
Sábado / Saturday . 18h00
Auditório Municipal Ruy de Carvalho / Ruy de Carvalho
Municipal Auditorium
Carnaxide

Um concerto de músicas e palavras cruzadas... e o público encontra a resposta... Com o Maestro Nikolay Lalov e a Orquestra de Câmara de Cascais e Oeiras. A concert with music and cross-words... and the audience must find the answers... With Maestro Nikolay Lalov and the Cascais and Oeiras Chamber Orchestra.

IV Temporada de Música Antiga 'Conde de Oeiras' *
IV 'COUNT OF OEIRAS'
CLASSICAL MUSIC SEASON *
3 . Julho / July
Domingo / Sunday . 21h30
Capela dos Navegantes
Navegantes chapel
Paço de Arcos

Concerto com premiados do

Concurso Jovens Intérpretes de Música Antiga.

Concert with musicians who won awards at the Young Performers of Ancient Music Contest.

IV Temporada de Música Antiga 'Conde de Oeiras' *
IV 'COUNT OF OEIRAS'
CLASSICAL MUSIC SEASON *
9 . Julho / July
Sábado / Saturday . 21h30
Forte de S. Julião da Barra
Fortress of São Julião da Barra
(local a confirmar / venue to be confirmed) . Oeiras

Concertos para cravo de Bach, com o agrupamento Flores de Música.

Concerts for harpsichord by Bach, with the Flores de Música group.

Concerto de Verão *
SUMMER CONCERT *
16 . Julho / July
Sábado / Saturday . 21h30
Jardins do Palácio Anjos
Gardens of the Anjos palace
Algés

S. Azevedo . Uma Pequena Serenata Diurna / Uma Pequena Serenata Diurna

W. A. Mozart . Serenata Nocturna K239 em Ré Maior / Serenata



. Orquestra de Câmara de Cascais e Oeiras . Recital "História da Valsa"



. Tocam as Bandas

Notturna K239 in D Major
J. Haydn , Sinfonia N.º 93 em Ré Maior / Symphony 93 in D Major
Com o Maestro Nikolay Lalov e a Orquestra de Câmara de Cascais e Oeiras. / With Maestro Nikolay Lalov and the Cascais and Oeiras Chamber Orchestra.

Recital "História da Valsa" *

"HISTORY OF THE WALTZ"

RECITAL *

24 . Julho / July

Domingo / Sunday . 18h00

Igreja do Convento da Cartuxa
Church of the Cartuxa Convent
Caxias

Valsas da família **J. Strauss, Fr. Schubert, R. Abou-Khalil e E. Waldteufel**, com solistas da Orquestra de Câmara de Cascais e Oeiras. / Waltzes by **J. Strauss, Fr. Schubert, R. Abou-Khalil** and **E. Waldteufel**, with soloists from the Cascais and Oeiras Chamber Orchestra.

(*) Entrada gratuita (maiores de 6 anos), limitada aos lugares disponíveis e condicionada após o início do espectáculo. No Auditório, distribuição de senhas (máximo 4 por pessoa) uma hora antes do início do concerto.

Programas e elencos sujeitos a alterações. Free entry (children below 6 years are not allowed), limited to available seats and

subject to restrictions after the show has begun. Passes will be distributed at the auditorium (maximum 4 per person) one hour before the concert begins. Programmes and performances subject to changes.

INFORMAÇÕES / INFORMATION
CM Oeiras - Sector de Acção Cultural
OEIRAS TOWN HALL - CULTURAL ACTION DEPARTMENT
tel. 214 408 565/24
carlos.pinto@cm-oeiras.pt
Temporada Música Antiga 'Conde de Oeiras' / 'COUNT OF OEIRAS' CLASSICAL MUSIC SEASON
www.musicaantiga-ac.org

Tocam as Bandas!

COME AND HEAR THE BANDS PLAY!

Banda do Centro de Cultura e Desporto da Câmara Municipal de Oeiras e SMAS
OEIRAS TOWN HALL SPORTS AND CULTURAL CENTRE AND SMAS BAND
2 . Julho / July

Sábado / Saturday . 10h00 - 12h00

Jardim do Palácio Anjos
Gardens of the Anjos Palace
Algés

Banda da Associação dos Bombeiros Voluntários Progresso Barcarenense
"PROGRESSO BARCAREN-

ENSE" VOLUNTARY FIREMEN'S ASSOCIATION BAND

16 . Julho / July

Sábado / Saturday . 11h00 - 12h00
INATEL . Oeiras

Grupo Sociedade Musical Desportivo de Talaíde
TALAÍDE MUSIC & SPORTS SOCIETY GROUP

23 . Julho / July

Sábado / Saturday . 17h30 - 18h30

Centro Cultural Palácio do Egípto / Palácio do Egípto Cultural Centre . Oeiras

Banda da Sociedade Instrução Musical e Escolar Cruz Quebradense

BAND OF THE CRUZ QUEBRADA MUSICAL AND SCHOLASTIC SOCIETY

23 . Julho / July

Sábado / Saturday . 18h00 - 19h00

Jardim de Paço de Arcos
Paço de Arcos Gardens

INFORMAÇÕES / INFORMATION
CM Oeiras - Divisão de Cultura e Turismo / OEIRAS TOWN HALL - DEPARTMENT OF CULTURE AND TOURISM
tel. 214 404 889
ana.ferreira@cm-oeiras.pt



PORTUGAL, "O MAR DA MÚSICA"

PORTUGAL, "A SEA OF MUSIC"

sugestões da musicóloga } CRISTINA FERNANDES
musicologist's recommendations

"La mar donde he echado este libro es piamente el reyno de Portugal, que es la mar de la musica: pues en el tanto la estiman y tambien la entienden". Esta elogiosa dedicatória, que compara Portugal ao mar da música, consta do prefácio da primeira colecção de obras para vihuela impressa na Península Ibérica. Trata-se do *Libro de musica de vihuela de mano intitulado El Maestro* (Valência, 1536). O seu autor, Luís de Milán (c.1500-c. 1561), dedicou-o ao rei português D. João III, mostrando grande apreço pela cultura musical do Portugal quinhentista. Milán não foi o único espanhol a dedicar obras musicais a D. João III. O grande polifonista Francisco Guerrero dedicou-lhe o seu 1º Livro de Missas e Juan Bermudo o importante tratado *Declaración de Instrumentos Musicales* (1555). O nível cultural da corte de D. João III é ilustrado por figuras como Gil Vicente, Garcia de Resende ou Damião de Góis. O monarca incrementou o número de cantores e instrumentistas da sua Capela Real e teve ao seu serviço músicos estrangeiros como o vihuelista espanhol Hernando de Jaén, o organista alemão João de Bergomão (Brumann) e o construtor de cravos Copym de Holanda. Em relação à vihuela (ou viola de seis ordens) e à guitarra renascentista várias fontes mencionam intérpretes e compositores portugueses, destacando-se Alexandre de Aguiar (poeta e músico de câmara de D. Sebastião, do cardeal D. Henrique e de Filipe II de Espanha) ou Luís de Victoria, violista e poeta do Infante D. Luís (filho do rei D. Manuel). Peixoto da Pena causou assombro na corte de Carlos V ao tocar afinado numa viola desafinada e o violista Domingos Madeira acompanhou D. Sebastião na sua trágica viagem marroquina. Um panorama sobre esta época pode encontrar-se na *Antologia da Música em Portugal na Idade Média e no Renascimento*, da autoria de Manuel Pedro Ferreira. Em relação à música de Milán aconselham-se as belas gravações de Hopkinson Smith e José Miguel Moreno. }

"The sea where this book was prepared is undoubtedly the kingdom of Portugal, which is a sea of music: since they appreciate and understand music so well". This laudatory dedication, which compares Portugal to a sea of music, can be found in the preface of the first collection of works for the vihuela printed in the Iberian Peninsula, namely, the *Libro de musica de vihuela de mano intitulado El Maestro* (Valencia, 1536). Its author, Luís de Milán (c.1500-c. 1561), dedicated it to the Portuguese monarch King João III, showing high regard for the musical culture that prevailed in 16th century Portugal.

Milán was not the only Spaniard to dedicate musical works to King João III. The celebrated polyphonist Francisco Guerrero dedicated his first *Libro de Missas* to him and Juan Bermudo also dedicated the important treatise *Declaración de Instrumentos Musicales* (1555) to the same monarch. The high level of culture at King João III's court is exemplified by figures such as Gil Vicente, Garcia de Resende or Damião de Góis. This monarch increased the number of singers and musicians in his Royal Chapel and employed foreign musicians in his service, including Hernando de Jaén, a Spanish vihuela player, Johannes Brumann, a German organist, and a Dutch harpsichord maker named Copym.

With regard to the vihuela (or six course viola) and the Renaissance guitar various sources mention Portuguese musicians and composers, such as Alexandre de Aguiar (poet and chamber musician to King Sebastião, Cardinal Henrique and Philip II of Spain) or Luís de Victoria, viola player and poet to Prince Luís (son of King Manuel).

Peixoto da Pena caused a sensation at the court of Charles V when he played an out of tune viola in tune and the Portuguese viola player Domingos Madeira accompanied King Sebastião on his tragic expedition to Morocco. A panorama of this age can be found in *Antologia da Música em Portugal na Idade Média e no Renascimento*, by Manuel Pedro Ferreira. To catch a glimpse of Milán's music listen to the beautiful recordings by Hopkinson Smith and José Miguel Moreno. }

Universidade Sénior de Oeiras

OEIRAS SENIORS UNIVERSITY
Até 2 de Julho / Up to 2 July
Terça a sábado / Tuesday to Saturday . 14h00 - 18h00
Livraria-Galeria Municipal
Verney / Verney Municipal
Gallery-Bookshop . Oeiras

Trabalhos desenvolvidos nas várias disciplinas leccionadas na Universidade Sénior de Oeiras – pintura, joalharia, bordados, modelação, artes decorativas, fotografia e pintura em azulejo – no encerramento do ano lectivo 2010/2011.

Pieces created in the various classes taught at the Oeiras Seniors University – paintings, jewellery, embroidery, sculpture, decorative arts, photography and hand painted tiles – at the conclusion of the 2010/2011 academic year.



Os teus olhos

YOUR EYES
7 a 16 . Julho / July
Segunda a sexta / Monday to Friday . 15h00 às 19h00 . Sábado / Saturday . 9h00 às 13h00
Biblioteca Operária Oeirense
Operária Oeirense Library
Oeiras

Desenhos de António Castilho.
Drawings by António Castilho.

Portas e janelas

DOORS AND WINDOWS
Até 16 de Julho / Until 16 July
Segunda e quarta / Monday and Wednesday . 17h30 - 21h00
Quarta, sexta e sábado / Wednesday, Friday and Saturday 11h00 - 13h00
Galeria DinRic . Centro Cívico de Carnaxide / DinRic Gallery.
Carnaxide Civic Centre

Pintura dos alunos da escola DinRic.

Paintings by students of the DinRic school.

Os Criadores de Heróis - BD

CREATORS OF HEROES COMIC STRIPS
1 de Julho a 31 de Agosto
1 July to 31 August
Biblioteca Municipal de Oeiras
Oeiras Municipal Library

Exposição sobre os mais carismáticos criadores de personagens de Banda Desenhada.

Exhibition on the most charismatic creators of comic strip characters.



Por estes dias

Desenhos do quotidiano
OUR TIMES - DRAWINGS OF EVERYDAY LIFE
12 a / to 30 . Julho / July
Terça a sábado (excepto feriados)
Tuesday to Saturday (except holidays) . 14h00 - 18h00
Livraria-Galeria Municipal
Verney / Verney Municipal
Gallery-Bookshop . Oeiras

Pintura e banda desenhada de Carlos Barradas. / Paintings and comics by Carlos Barradas

INAUGURAÇÃO / INAUGURATION
9 . sábado / Saturday . 16h00

Workshop de Iniciação à Linguagem da Banda Desenhada

UNDERSTANDING THE LANGUAGE OF COMICS - A WORKSHOP FOR BEGINNERS
16 e / and 23 . Julho / July
Sábados / Saturdays
14h00 - 19h00

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
INFORMATION AND ENROLMENTS (gratuitas / free)
Livraria-Galeria Municipal Verney
VERNEY MUNICIPAL GALLERY-BOOKSHOP
tel. 214 408 329
fernanda.marques@cm-oeiras.pt
maria.rijo@cm-oeiras.pt



Artistas por Oeiras

ARTISTS FOR OEIRAS

Até 28 de Agosto (encerrado aos feriados) / Up to 28 August (closed on holidays)
Terça a domingo / Tuesday to Sunday . 12h00 - 18h00
Centro Cultural Palácio do Egipto / Palácio do Egipto Cultural Centre . Oeiras

Uma mostra, com comissariado da escultora Maria Morais e do pintor Luís Vieira-Baptista, que integra obras da autoria de quarenta e dois artistas plásticos com actividade relacionada com o concelho de Oeiras, a qual pretende reflectir a diversidade e riqueza de técnicas e expressões artísticas deste conjunto de autores - Aida Sousa Dias, Albino Moura, António Cândido, António Trindade, Bela Rocha, Carlos Milhais, Carlos Nogueira, Carlos Solano de Almeida, Carmo Romão, Dário Vidal, Dora Iva Rita, Edgar Silva, Edmundo Cruz, Eduarda Filhó, Eduardo Magalhães, Espiga Pinto, Gustavo Fernandes, Hélder Batista, Helena Pinto Magalhães, Ilídio Salteiro, Joaquim Carvalho, Joaquim Correia, Jorge Ferreira Pinheiro, Jorge Pé-Curto, José Núncio, Luís Filipe de Abreu, Luís Vieira-Baptista, Magnus Monserrate, Manuela Jardim, Maria Morais, Óscar Guimarães, Paulo Ossião, Rita Fonseca Lopes, Rogério Timóteo, Silvana, Soares Branco, Tiago Garcia, Tiago Serpa, Varatojo, Victor Câmara, Vifer e Victor Lages.

An exhibition curated by the sculptress Maria Morais and painter Luís Vieira-Baptista, which encompasses works by 42 plastic artists whose activities are related to the district of Oeiras, showcasing the diversity and wealth of artistic techniques and expressions of this set of creators - Aida Sousa Dias, Albino Moura, António Cândido, António Trindade, Bela Rocha, Carlos Milhais, Carlos Nogueira, Carlos Solano de Almeida, Carmo Romão, Dário Vidal, Dora Iva Rita, Edgar Silva, Edmundo Cruz, Eduarda Filhó, Eduardo Magalhães, Espiga Pinto, Gustavo Fernandes, Hélder Batista, Helena Pinto Magalhães, Ilídio Salteiro, Joaquim Carvalho, Joaquim Correia, Jorge Ferreira Pinheiro, Jorge Pé-Curto, José Núncio, Luís Filipe de Abreu, Luís Vieira-Baptista, Magnus Monserrate, Manuela Jardim, Maria Morais, Óscar Guimarães, Paulo Ossião, Rita Fonseca Lopes, Rogério Timóteo, Silvana, Soares Branco, Tiago Garcia, Tiago Serpa, Varatojo, Victor Câmara, Vifer and Victor Lages.

Visitas guiadas
GUIDED VISITS

16 . Julho / July
Sábado / Saturday . 15h00
Para adultos / For adults.

17 . Julho / July
Domingo / Sunday . 15h00
Para público familiar / For families.

20 . Agosto / August
Sábado / Saturday . 15h00
Para adultos / For adults.

INSCRIÇÕES (gratuitas)
ENROLMENTS (free entry)
Centro Cultural Palácio do Egipto
PALÁCIO DO EGÍPTO CULTURAL
CENTRE
tel. 214 408 391
maria.galvao@cm-oeiras.pt

NO JARDIM COM MACHADO DE CASTRO

IN THE GARDEN WITH MACHADO DE CASTRO

Julho e Agosto / July and August



18h30 . Conversas com Machado de Castro, *A estatuária de Caxias e o trabalho de restauro em curso*, por Carlos Beloto
Conversations with Machado de Castro, *Statues in Caxias and the restoration work underway*.

3 . Agosto / August
Quarta / Wednesday

Quinta Real de Caxias

THE QUINTA REAL ESTATE IN CAXIAS

6 . Julho / July
Quarta / Wednesday

10h30 . Estórias no Jardim com Ana Alpanse / Stories in the Garden.

15h00 . Oficina de Escultura - Laboratório de Modelagem com Sandra Casaca e José Fragateiro
Sculpture workshop – Modelling class.

18h30 . Conversas com Machado de Castro, *Machado de Castro e a Quinta Real de Caxias*, por Ana Duarte Rodrigues
Conversations with Machado de Castro, *Machado de Castro and the Quinta Real in Caxias*.

20 . Julho / July
Quarta / Wednesday

10h30 . Estórias no Jardim com Ana Alpanse / Stories in the Garden.

15h00 . Oficina de Escultura - Laboratório de Modelagem com Sandra Casaca e José Fragateiro
Sculpture workshop – Modelling class.

10h30 . Estórias no Jardim com Ana Alpanse / Stories in the Garden.

15h00 . Oficina de Escultura - Laboratório de Modelagem com Sandra Casaca e José Fragateiro
Sculpture workshop – Modelling class.

17h00 . Visita orientada por Alexandra Fernandes / Guided visit

Jardins do Palácio Marquês de PombalGARDENS OF THE MARQUÊS DE POMBAL PALACE
Oeiras

17 . Agosto / August
Quarta / Wednesday

10h30 . Estórias no Jardim com Ana Alpanse / Stories in the Garden.

15h00 . Oficina de Escultura - Laboratório de Modelagem com Sandra Casaca e José Fragateiro
Sculpture workshop – Modelling class.

18h30 . Conversas com Machado de Castro, *Imaginária e icono-*

grafia em Machado de Castro no Palácio do Marquês, por Ana Paula Rebelo Correia
Conversations with Machado de Castro, *Machado de Castro's images and iconography at the Marquês Palace*.

24 . Agosto / August
Quarta / Wednesday

10h30 . Visita orientada por Alexandra Fernandes / Guided visit.

31 . Agosto / August
Quarta / Wednesday

10h30 . Estórias no Jardim com Ana Alpanse / Stories in the Garden.

15h00 . Oficina de Escultura - Laboratório de Modelagem com Sandra Casaca e José Fragateiro
Sculpture workshop – Modelling class.

18h30 . Conversas com Machado de Castro, *O legado patrimonial de Machado de Castro no Palácio do Marquês*, por José Meco
Conversations with Machado de Castro, *Machado de Castro's legacy at the Marquês Palace*.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
(gratuitas)
INFORMATION AND ENROLMENTS
(free entry)

CM Oeiras - Divisão de Património Histórico e Museológico
OEIRAS TOWN HALL - DEPARTMENT OF HISTORIC AND MUSEOLOGICAL HERITAGE
tel. 214 408 552/29/87
susana.pereira@cm-oeiras.pt

Lagar de Azeite

OLIVE OIL PRESS

Palácio do Marquês de Pombal
Marquês de Pombal Palace
Oeiras

Quando ali chegamos, imediatamente nos damos conta da importância do lugar, mas também do trabalho e suor humanos. Dali saía o valioso azeite virgem, que confortava os estômagos dos ricos e o óleo de segunda extracção, a quente, que dava luz às suas noites, alegrando raramente a cêdea dos pobres na gulodice festiva dos dias especiais.

O Ciclo do Azeite em bilhete-postal ilustrado é uma coleção agora editada, que reúne um conjunto de 12 postais, à venda nos locais habituais.

The imposing building is very impressive but also reflects years of human labour and toil. This press once produced a coveted virgin olive oil, which satiated the appetites of the wealthy, while the oil obtained from the second hot pressing served to illuminate their nights. The poor rarely used olive oil, except on special festive days. A collection of illustrated postcards portraying the olive oil cycle has been published, comprising 12 postcards, on sale at the usual venues.

Visitas guiadas com animação histórica

GUIDED VISITS WITH HISTORIC ENTERTAINMENT

2 e / and 16 . Julho / July
6 e / and 20 . Agosto / August
Sábados / Saturdays
10h00 e / and 11h00
Sujeitas a inscrição / Enrolments are necessary

Visitas livres

SELF-GUIDED VISITS

Terças / Tuesdays . 9h30 - 12h30
Quintas / Thursdays
14h30 - 17h30

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
INFORMATION AND ENROLMENTS
(gratuitas / free entry)

Posto de Turismo de Oeiras
OEIRAS TOURISM OFFICE
tel. 214 408 781
turismo.oeiras@cm-oeiras.pt

Visita guiada à Exposição

Fio da Memória - Operários da Fábrica da Pólvora e ao Castro de Leceia

GUIDED VISITS TO THE EXHIBITION FIO DA MEMÓRIA - OPERÁRIOS DA FÁBRICA DA PÓLVORA AND TO CASTRO DE LECEIA

17 de Julho e 21 de Agosto
17 July and 21 August
Domingos / Sundays . 10h00

Uma manhã para conhecer dois dos locais mais emblemáticos do património histórico do concelho de Oeiras, na companhia de Rogério Abreu, comissário da exposição e de um técnico do Centro de Estudos Arqueológicos. Com transporte assegurado pela Junta de Freguesia de Barcarena e encontro no Largo 5 de Outubro Barcarena, às 9h40.

Nestes dias é possível visitar livremente a exposição Fio da Memória, das 15h00 às 19h00. A morning dedicated to discovering two of the most emblematic sites of the Oeiras district's historic heritage, accompanied by Rogério Abreu, curator of the exhibition, and an expert from the Centre for Archaeological Studies.

The Parish Council of Barcarena will provide transport and participants will meet at the 5 de Outubro Square in Barcarena, at 9.40 a.m.

On these days self-guided visits to the *Fio da Memória* exhibition are also available, from 15.00 to 19.00.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
(gratuitas, até às 17h00 da véspera e até à quarta anterior para o Castro de Leceia)
INFORMATION AND ENROLMENTS
(free, up to 17.00 on the previous day and up to the previous Wednesday for Castro de Leceia)

CM Oeiras - Divisão de Património Histórico e Museológico
Fábrica da Pólvora de Barcarena
OEIRAS TOWN HALL - DEPARTMENT OF HISTORIC AND MUSEOLOGICAL HERITAGE
FÁBRICA DA PÓLVORA IN BARCARENA
tel. 210 977 422/3/4, 214 408 796
fabricadapolvora@cm-oeiras.pt

Cantos e encantos do Palácio

THE CHARMS OF THE PALACE

23 . Julho / July
27 . Agosto / August
Sábados / Saturdays . 10h00
Palácio do Marquês de Pombal
Marquês de Pombal Palace
Oeiras

A Câmara Municipal de Oeiras continua a proporcionar, agora ao sábado, uma visita orientada ao Palácio e Jardins do Marquês de Pombal, ex-líbris setecentista do concelho, cujos principais atractivos são os estuques, os azulejos, a capela e os agradáveis jardins de influência francesa.

The Oeiras Town Hall continues to provide, nowadays on Saturdays, a guided visit through the palace and gardens of the Marquês de Pombal estate, the district's iconic 18th century monument, whose main attractions include the stuccos, painted tiles, the chapel and the pleasant French-style gardens.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
INFORMATION AND ENROLMENTS
(gratuitas / free)

Posto de Turismo de Oeiras
OEIRAS TOURISM COUNTER
tel. 214 408 781



À Descoberta do Património... DISCOVERING OUR HERITAGE...

A Fábrica da Pólvora de Barcarena - O Património Industrial

THE FÁBRICA DA PÓLVORA IN BARCARENA
- AN INDUSTRIAL HERITAGE
31 . Agosto / August
Quarta / Wednesday . 10h00

A Fábrica da Pólvora de Barcarena, hoje transformada num espaço museológico de elevado interesse histórico-cultural, através da recuperação de numerosos edifícios e equipamentos que testemunham as etapas do fabrico da pólvora, constitui um importante testemunho da arqueologia industrial. De acordo com provas documentais, a Fábrica da Pólvora de Barcarena nasce no século XVII, com a construção, por Leonardo Turriano, de um dos seus edifícios mais emblemáticos, a chamada Casa dos Engenheiros. Foi ao longo dos séculos, sofrendo acréscimos e transformações, próprios da evolução dos tempos e da maior ou menor necessidade de pólvora que se fazia sentir. Pelo seu percurso museológico perceberemos como por um lado, a dimensão do espaço, a localização dos edifícios e máquinas, são elementos importantes para o estudo das transformações e inovações tecnológicas.

Por outro, como este antigo complexo industrial foi, durante séculos, um pólo aglutinador da população trabalhadora de Barcarena e localidades limítrofes.

The Fábrica da Pólvora gunpowder factory in Barcarena has today been transformed into a museum complex of great cultural and historic interest. Thanks to the restoration of numerous buildings and equipment that bear witness to the diverse stages of manufacturing gunpowder it is an important monument of industrial archaeology. According to documental evidence the Fábrica da Pólvora gunpowder factory in Barcarena was founded in the 17th century, when Leonardo Turriano built one of its most emblematic buildings, the so-called "Casa dos Engenheiros". It underwent several transformations and expansions over the course of centuries, in keeping with the evolution of the times and the greater or lesser need for gunpowder.

This visit to the museum complex highlights the dimensions of the space, the location of the buildings and the equipment used, important elements for studying technological transformations and innovations. On the other hand, it also reveals how this erstwhile industrial complex was for centuries a significant hub for the working population of Barcarena and surrounding areas.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
(gratuitas, até às 16h00 da véspera)
INFORMATION AND ENROLMENTS
(free, up to 16.00 on 30 August)
CM Oeiras - Divisão de Património Histórico e Museológico
OEIRAS TOWN HALL - DEPARTMENT OF HISTORIC AND MUSEOLOGICAL HERITAGE
tel. 214 404 891, 214 408 587
dphm@cm-oeiras.pt
tel. 210 977 422/3/4
fabricadapolvora@cm-oeiras.pt

Guias Áudio - Museu da Pólvora Negra e Fábrica da Pólvora de Barcarena

AUDIO GUIDES - PÓLVORA NEGRA MUSEUM AND FÁBRICA DA PÓLVORA IN BARCARENA

Terça a domingo / Tuesday to Sunday / 10h00 - 13h00 e / and 14h00 - 18h00

Apoiados em mapas representativos do espaço e também em inglês, permitem a cada visitante, ou pequeno grupo de visitantes explorar o Museu da Pólvora Negra e a Fábrica da Pólvora de Barcarena, ao seu próprio ritmo. These audio guides are coupled with maps representing the space and are also available in English. They allow each visitor or small group of visitors to explore the Pólvora Negra Museum and the Fábrica da Pólvora in Barcarena at their own pace.

Disponíveis na Recepção/Loja da Fábrica da Pólvora. / Available at the Reception/ Store at the Fábrica da Pólvora.

Sente-se Connosco!

SIT DOWN WITH US!

Aproveite as cadeiras que temos à sua disposição e desfrute dos nossos jardins.

Use the chairs we provide and enjoy our gardens.
Disponíveis gratuitamente na Recepção/ Loja da Fábrica da Pólvora.

Available free of cost from the Reception/ Store at the Fábrica da Pólvora..



À Descoberta do Património...

DISCOVERING OUR HERITAGE...

Todas as últimas quartas-feiras de cada mês / The last Wednesday of every month

Visitas guiadas a locais emblemáticos do Concelho de Oeiras / Guided visits to emblematic sites in the Oeiras district

O Estádio Nacional - um percurso pelo património do desporto

THE NATIONAL STADIUM - A GLIMPSE OF OUR SPORTS HERITAGE
27 . Julho / July . Quarta / Wednesday . 10h00

No vale do Jamor foi projectado e construído um Centro Desportivo, cuja primeira edificação foi o Estádio Nacional, hoje classificado como um paradigma da arquitectura do desporto e do lazer. Localizado nas proximidades de Lisboa, de acesso fácil e num amplo recinto virado ao Tejo, factores decisivos para a sua construção, fez parte de um vasto conjunto de obras que pretendiam fortalecer a afirmação de Portugal e em especial de Lisboa, a capital do Império, na década de 40 do século XX. Uma caminhada pelo parque do

Jamor permitirá desvendar as principais etapas construtivas deste complexo vocacionado para o desporto e o lazer.

A sports centre was created in the Jamor valley, whose first major building was the National Stadium, nowadays considered a paradigm for sports and leisure architecture. Located near Lisbon and easily accessible, it is a large complex overlooking the Tagus River. These were decisive factors for its construction and the sports centre was part of a vast set of projects that aimed to reaffirm Portugal's stature and especially

that of Lisbon, the capital of the Empire, during the 1940s.

A walk through the Jamor Park reveals the main stages in the construction of this sports and leisure complex.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
(gratuitas, até às 16h00 da véspera)
INFORMATION AND ENROLMENTS
(free, up to 16.00 on 30 August)
CM Oeiras - Divisão de Património Histórico e Museológico
OEIRAS TOWN HALL - DEPARTMENT OF HISTORIC AND MUSEOLOGICAL HERITAGE
tel. 214 404 891, 214 408 587
dphm@cm-oeiras.pt
tel. 210 977 422/3/4
fabricadapolvora@cm-oeiras.pt



Actividades de Ar Livre OUTDOOR ACTIVITIES

Caminhada

WALK
2 . Julho / July
Sábado / Saturday . 9h30
Complexo Desportivo do Jamor
Jamor Sports Complex

Um percurso de seis quilómetros,
com início junto às piscinas.
A 6 km trail, starting near the
swimming pools.

Canoagem

KAYAKING
9 . Julho / July
Sábado / Saturday
9h30 e / and 11h00
Pista de Actividades Náuticas do
Jamor / Jamor Nautical Activities
Section

Vela

SAILING
16 . Julho / July
Sábado / Saturday
9h30, 10h30 e / and 11h30
Porto de Recreio de Oeiras
Oeiras Recreational Port

Batismo de barco à vela.
Sailing for beginners.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
INFORMATION AND ENROLMENTS
CM Oeiras - Divisão de Desporto
OEIRAS TOWN HALL - SPORTS
DEPARTMENT
tel. 214 408 540
mexa-semas@cm-oeiras.pt



Na Fábrica ao ar livre! OUTDOOR ACTIVITIES AT THE FÁBRICA!

16 . Julho / July
Sábado / Saturday . 17h00
Fábrica da Pólvora de Barcarena
Fábrica da Pólvora in Barcarena
Praça do Sol

Aula de Body Vive, com orien-
tação do Ginásio VivaFit - S.
Marcos.
Body Vive class, provided by the
VivaFit Gym in São Marcos.

INFORMAÇÕES / INFORMATION
Fábrica da Pólvora de Barcarena
FÁBRICA DA PÓLVORA IN BARCARENA
tel. 210 977 422/3/4

Mercados Biológicos

ORGANIC FOODS MARKETS
2, 9, 16, 23 e 30 de Julho
2, 9, 16, 23 and 30 July
6, 13, 20 e 27 de Agosto
6, 13, 20 and 27 August
Sábados / Saturdays
9h00 - 14h00
Jardim Municipal de Algés
Jardim Municipal de Oeiras
Municipal Gardens in Algés
and Oeiras

Dois mercados a funcionarem
em simultâneo, onde a venda é
feita directamente do produtor
ao consumidor. Com produtos
hortícolas, frutas, azeite, ervas
aromáticas, vinho, vinagres, pão,
doces, cereais, chocolates, massas
e ovos, entre outros. Todos os
produtos são certificados pelo
método de produção biológica,
sem recorrer a pesticidas nem
adubos de síntese.

Two markets are held simulta-
neously, where producers can
sell directly to consumers. With
horticultural produce, fruits, olive
oil, aromatic herbs, wine, vinegar,
bread, sweets, cereals, chocolates,
pasta and eggs, amongst other
products. All the products are
certified as having been produced
organically, without using pesti-
cides or synthetic fertilisers.

INFORMAÇÕES / INFORMATION
CM Oeiras - DAPFS / OEIRAS TOWN
HALL - DAPFS . tel. 210 976 532
fiscalizacao.sanitaria@cm-oeiras.pt

Rastilho . Feira de objectos e ferramentas artísticas usadas RASTILHO - A FLEA MARKET FOR ARTISTIC OBJECTS AND INSTRUMENTS

Todos os sábados de Julho
Every Saturday in July
11h00 - 19h00
Fábrica da Pólvora de Barcarena

Fábrica da Pólvora in Barcarena

Compra e venda em segunda mão
de instrumentos musicais, micro-
fones e gravadores, livros de arte,
manuais e vídeos, quadros, tintas,
pincéis e cavaletes, cenários e
iluminação, e tudo o mais que
esteja relacionado com a arte e
cultura. Uma feira idealizada para
corresponder às necessidades
actuais de grande poupança e
reciclagem bem como ao apoio
às organizações artísticas, todos
os profissionais do espectáculo e
artistas, que pretendam vender e/
ou comprar objectos e ferramen-
tas necessárias à sua actividade.
Para o público em geral será uma
oportunidade em contactar com as
realidades de produção criativa e
apoiar a sua subsistência.

Buy and sell second-hand musical
instruments, microphones and
recorders, art books, manuals and
videos, paintings, paint, brushes
and easels, stage sets and lighting,
and everything you can think of
related to the universe of art and
culture. A fair conceived to corre-
spond to the current need to save
and recycle as well as to support
artistic organisations, show busi-
ness artists and professionals who
wish to sell and/or buy the objects
and equipment necessary for their
activities. For the general public it
is an opportunity to glimpse the
reality of creative production and
support its continued existence.

Entrada e venda livre
Free entry and stands

INFORMAÇÕES

(e inscrições para venda)

INFORMATION
(and enrolments for stands)

CPAI - Centro de Experimentação
Artística
CPAI - CENTRE FOR ARTISTIC
EXPERIMENTATION
tel. 962 335 855 (Fernando Pêra)
feirarastilho@gmail.com

Feira de Velharias

JUMBLE SALES
3 de Julho e 7 de Agosto
3 July and 7 August
Domingo / Sunday 7h00 - 19h00
Jardim de Oeiras / Oeiras Gardens
10 de Julho e 14 de Agosto
10 July and 14 August
Domingo / Sunday 7h00 - 19h00
Jardim de Caxias / Caxias Gardens
17 de Julho e 21 de Agosto
17 July and 21 August
Domingo / Sunday 7h00 - 19h00
Paço de Arcos Gardens
24 de Julho e 28 de Agosto
24 July and 28 August
Domingo / Sunday 7h00 - 19h00
Jardim de Algés / Algés Gardens

INFORMAÇÕES / INFORMATION
CM Oeiras - DAPFS / OEIRAS TOWN
HALL - DAPFS . tel. 210 976 545

Feira de Artesanato e do Livro HANDICRAFT AND BOOK FAIR

9 de Julho e 13 de Agosto
9 July and 13 August
Sábados / Saturdays
10h00 - 18h00
Biblioteca Municipal de Algés
Palácio Ribamar
Algés Municipal Library
Ribamar Palace
16 de Julho e 20 de Agosto
16 July and 20 August
Sábados / Saturdays
10h00 - 18h00
Biblioteca Municipal de
Carnaxide . Centro Cívico
Carnaxide Municipal Library.
Civic Centre

As Bibliotecas Municipais
dinamizam duas feiras para aliar o
convívio ao ar livre com a promo-
ção do artesanato tradicional e de
actividades de promoção do livro,
leitura e literacias. Todos os meses,
no segundo sábado, em Algés, e no

terceiro sábado, em Carnaxide.

These municipal libraries are
organising two fairs, which offer an
enjoyable time in the outdoors while
promoting traditional handicrafts
and activities promoting books,
reading and literacy. The fairs will
be held in July and August, on the
second Saturday of the month in
Algés and on the third Saturday of
the month in Carnaxide.

INFORMAÇÕES / INFORMATION
Bibliotecas Municipais
MUNICIPAL LIBRARIES
Algés . tel. 210 977 480
aurelio.figueiredo@cm-oeiras.pt
Carnaxide . tel. 210 977 432
multimedia.bmc@cm-oeiras.pt

Swap Market

30 . Julho / July
Sábado / Saturday . 9h00 - 15h00
Largo do Mercado Municipal de
Carnaxide / Carnaxide Municipal
Market Square

Um mercado de troca e venda
de produtos em segunda mão,
com roupa, acessórios de moda,
material escolar e de escritório,
brinquedos, artigos de decoração
e de cozinha, pequenos electro-
domésticos, livros, cd's e dvd's e
artigos de desporto.

Também a 17 de Setembro.
A market to exchange and sell
second-hand goods, including
clothes, fashion accessories,
school materials and office
supplies, toys, decorative items,
kitchen equipment, small house-
hold gadgets, books, CDs and
DVDs and sports items.
This market will also be held on
17 September.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
INFORMATION AND ENROLMENTS
CM Oeiras - DAE/DHPA
OEIRAS TOWN HALL - DAE/DHPA
tel. 210 976 532
luis.crucho@cm-oeiras.pt



Curso de Verão SUMMER COURSE

4 a 6 de Julho / 4 to 6 July
Instituto Superior Técnico
Taguspark

Um curso destinado a alunos do 8º ao 11º ano, com actividades relacionadas com a engenharia moderna - robótica, informática, internet e computadores são alguns dos tópicos abordados, leccionados por professores do IST e acompanhados por alunos do IST. Também com jogos, actividades lúdicas e boa disposição.

A course for 8th to 11th grade students, with activities related to modern engineering – robotics, information technology, internet and computers are some of the topics that are part of this course, taught by teachers from the IST, assisted by IST students. The course also offers games, learning activities and a lot of fun.

INFORMAÇÕES / INFORMATION
<http://eventos.tagus.ist.utl.pt/engenhariaviva/index.html>



Workshop de Teatro e Dança THEATRE AND DANCE WORKSHOP

4 a 15 de Julho / 4 to 15 July
Algés

Um curso para crianças, jovens e adultos sem formação específica, que pretende fomentar a descoberta de potencialidades através da aprendizagem prática de técnicas do teatro e da dança. Com Valéria Carvalho e Sandra Roque.

A course for children, youths and adults with no specific training, who wish to discover their potential through a practical experience of theatre and dance techniques. With Valéria Carvalho and Sandra Roque.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
(100€ + seguro)
INFORMATION AND ENROLMENTS
(€ 100 + insurance)

Companhia de Actores
tel. 214 176 255, 919 714 919
cda.nilzasousa@gmail.com

Formação Infoliteracia INFO-LITERACY TRAINING

Pesquisa de Emprego JOB HUNT

Quinzenalmente em Julho e Agosto / Every fortnight in July and August . 15h00 - 18h00
Biblioteca M. de Carnaxide
Carnaxide Municipal Library

Uma formação destinada a todos os que pretendem utilizar as potencialidades da *Internet* na procura de emprego, explorando páginas de ofertas de emprego ou estágios, conselhos úteis de optimização de CV ou desempenho nas entrevistas.

Training for those who would like to use the potential of the Internet to look for a job, exploring pages with job offers and internship announcements and useful advice about how to optimise CVs or handle job interviews.

Iniciação à Internet e Pesquisa de Informação INTERNET FOR BEGINNERS AND HOW TO SEARCH FOR INFORMATION

Quinzenalmente em Julho e Agosto / Every fortnight in July and August . 15h00 - 18h00
Biblioteca M. de Carnaxide
Carnaxide Municipal Library

Para quem pretende dar os primeiros passos na *Web*, dotando os formandos de competências de navegação, pesquisa e utilização de funcionalidades e recursos de informação na *Web*.

For individuals who would like to take their first steps on the Internet, equipping trainees with navigation and research skills and

showing them how to use Internet tools and resources.

Facebook:
Dicas de Segurança
FACEBOOK: SECURITY TIPS
Semanalmente em Julho e Agosto
Every week in July and August
15h00 - 16h30
Biblioteca M. de Carnaxide
Carnaxide Municipal Library

Para dar a conhecer as principais definições de privacidade a ter em conta numa das mais famosas redes sociais da *Internet*. As medidas apresentadas visam tornar o perfil no *Facebook* mais seguro, evitando a exposição de dados a terceiros e o roubo de identidade. Por outro lado, pretende dotar os utilizadores do *Facebook* de ferramentas e meios para estar mais informados e agir contra situações de disponibilização de conteúdos menos próprios.

Providing information about the main privacy settings to keep in mind while using one of the most famous Internet social networking sites. The measures presented aim to ensure that Facebook profiles are more secure, avoiding exposure of data to third parties and identity theft. On the other hand, it aims to equip Facebook users with the necessary tools and resources to be more informed and act against situations of the availability of unsuitable content.
Para jovens dos 13 aos 16 anos.
For youths aged between 13 and 16 years.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
INFORMATION AND ENROLMENTS
(gratuitas / free)
BM Carnaxide - Sector Multimédia
CARNAXIDE MUNICIPAL LIBRARY -
MULTIMEDIA SECTION
tel. 210 977 432
multimedia.bmc@cm-oiras.pt



Centro de Dança de Oeiras OIRAS DANCE CENTRE

Aulas de dança criativa (crianças), hip hop, dança clássica (ballet), barra de chão, técnica de pontas, dança oriental (dança do ventre e fusão tribal), dança contemporânea, danças ciganas, danças de salão e ritmos latinos, flamenco e sevilhanas, técnica de alongamento (pilates), yoga, bharata natyam (dança clássica indiana) e composição coreográfica.

Possibilidade de experimentar qualquer das aulas, gratuitamente, mediante marcação prévia. O Centro de Pesquisa e Documentação de Dança facultava espaço para ensaios e criação coreográfica e o acesso à sua Biblioteca e Arquivo. Creative dance classes (for children), hip hop, classical dance (ballet), ballet stretching exercises, point exercises, oriental dances (belly dancing and tribal fusion), contemporary dance, gypsy dances, ballroom dancing and Latin rhythms, flamenco and sevilianas, stretching techniques (pilates), yoga, bharata natyam (an Indian classical dance) and choreographic composition. Visitors can try any of the classes for free after making a prior reservation. The Dance Research and Documentation Centre provides space for rehearsals and choreo-

graphic creation, as well as access to its library and archives.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
INFORMATION AND ENROLMENTS
Centro de Dança de Oeiras
OIRAS DANCE CENTRE
Palácio Ribamar (debaixo da Biblioteca Municipal) / Ribamar Palace (below the Municipal Library), R. João Chagas, 3 r/c, Algés
tel. 214 117 969, 968 030 222
cdoeiras@sapo.pt . www.cdo.com.pt



Dê asas à sua imaginação! LET YOUR IMAGINATION RUN FREE!

Aulas de pintura em acrílico, óleo, pastel seco, carvão, sanguínea e colagem. Turmas para crianças dos 6 aos 13 anos e para adultos, com máximo de cinco alunos por turma e aulas particulares, ao domicílio e no ateliê com horários de manhã, tarde e noite. Painting classes using acrylics, oils, dry pastels, charcoal, sanguine and collages. Classes for children aged between 6 and 13 years and for adults, with a maximum of five students per class and private classes, at home and at the studio with morning, afternoon and evening schedules. The first trial class is free.

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES
INFORMATION AND ENROLMENTS
Isabel Barros . tel. 914 410 834
<http://historiasdoceu.blogspot.com>
<http://almadouro.blogspot.com>

Confraria do Vinho de CarcavelosCARCAVELOS WINE
FRATERNITY

1 . Julho / July

Sexta / Friday . 18h30

Restaurante Casa da Dízima

Casa da Dízima Restaurant

Paço de Arcos

Venha degustar um menu de verão na companhia do vinho de Carcavelos e aproveite para provar os vinhos espumantes e brancos mais frescos deste verão. Come savour a summer menu accompanied by the renowned Carcavelos wine. Make the most of the occasion to try some of the freshest white and sparkling wines of this summer.

Dádiva de Sangue

BLOOD DONATION

3 . Julho / July

Domingo / Sunday . 9h00 - 13h00

Mercado de Terceira

Terceira market

17 . Julho / July

Domingo / Sunday . 9h00 - 13h00

Junta de Freguesia de Barcarena

Barcarena Parish Council

A Associação de Dadores Benévolo de Sangue da Paróquia de Queijas, em articulação com o Instituto Português do Sangue, realiza acções de recolha de sangue no concelho de Oeiras, para pessoas dos 18 aos 65 anos. Em caso de urgência, poderá ser solicitado o apoio desta instituição para a obtenção de unidades de sangue.

In articulation with the Portuguese Blood Institute the Association of Blood Donors of Queijas Parish holds blood donation campaigns in the district of Oeiras, for individuals aged between 18

and 65 years. In emergencies, the public can contact this institution to obtain units of blood.

INFORMAÇÕES / INFORMATION

Jorge Dionísio

tel. 214 177 270, 964 669 735

**Praia Acessível**

ACCESSIBLE BEACHES

Todos os dias / Every day

9h30 - 13h00

Praia de Santo Amaro de Oeiras .

junto ao bar "O Amarelo"

Santo Amaro beach in Oeiras.

Next door to the "O Amarelo" bar

Iniciativa que disponibiliza gratuitamente, a crianças e adultos com deficiência e/ou mobilidade condicionada, cadeiras de praia anfíbias e outros equipamentos de apoio à mobilidade que visam facilitar o acesso em segurança ao areal e aos banhos de mar.

An initiative that provides amphibious beach chairs and other mobility equipment free of cost to disabled children and adults or those who have reduced mobility, so as to facilitate safe access to the sand and bathing areas on the beach.

Para instituições é necessária inscrição prévia.

Institutions need to enrol beforehand.

INFORMAÇÕES / INFORMATION

CM Oeiras - Divisão de Acção Social, Saúde e Juventude

OEIRAS TOWN HALL - SOCIAL ACTION,
HEALTH AND YOUTH DEPARTMENT
tel. 214 404 874, saude@cm-oeiras.pt**Wake up 2011**

Oeiras Beach Sessions

14 noites ... 14 histórias ...

14 momentos...

14 NIGHTS ... 14 STORIES ...

14 MOMENTS...

Até 24 de Julho . Quintas, sextas e sábados

Up to 24 July, every Thursday, Friday and Saturday

Música, amigos, diversão, praia e Verão serão os elementos que irão predominar neste novo conceito de Verão em Oeiras!

Wake UP - Oeiras Beach Sessions, irá apresentar um cartaz diversificado, o qual pretende abranger diversos targets, durante um mês, na Praia da Torre em Oeiras. O projecto estará sempre ligado a uma causa social e este ano apoia a Associação Salvador. Music, friends, fun, the beach and summer are the elements that predominate in this new concept of summer in Oeiras!

Wake UP - Oeiras Beach Sessions will present a varied range of events aimed at diverse audiences over the course of one month at the Torre beach in Oeiras. This project will always be linked to a social cause and this year are supporting the Salvador Association.

Artistas, bandas e Dj's / Artists, bands and DJs:

Erick Morillo, Vibe, Martinez Brothers, Diego Miranda, Rui Veloso, Expensive Soul, Bebel Gilberto, Richie Campbell, Busy Signal e muitos outros / and many others...

15 euros com direito a uma bebida.

The entry fee is 15 euros, which includes one drink.

INFORMAÇÕES / INFORMATION

www.wakeup2011.com

**Vem à Vila**

COME TO TOWN!

Julho / July

Esplanada do Centro Cultural do Palácio do Egipto / Esplanade of the Palácio do Egipto Cultural Centre

Largo 5 de Outubro . Oeiras

Programa de animação do Centro Histórico de Oeiras

Entertainment programmes in the historic centre of Oeiras

1 . Sexta / Friday . 21h00

Actuação do grupo musical

«CRAMOL»

Performance by the musical group CRAMOL

2 . Sábado / Saturday

18h00 - 23h00

Arraial «cantando Oeiras»

Popular street party "Singing in Oeiras"

7 . Quinta / Thursday . 21h30

Actuação da banda de música portuguesa 'Duo&Derme'

Performance by the Portuguese music band 'Duo&Derme'

8 . Sexta / Friday . 21h30

Cantos e contos / Songs and stories

9 . Sábado / Saturday . 21h00

Actuação de Rui Silva e do Grupo

de Capoeira Abada

Performance by Rui Silva and the Abada Capoeira Group

15 . Sexta / Friday . 22h00

'Poesia no Chapéu' com Jorge

Sequeira / "Poetry in my hat"

with Jorge Sequeira

16 . Sábado / Saturday

10h30 - 17h00

Arte d'rua – encontro mensal de

artistas plásticos / Street art –

Monthly meeting of plastic artist

18h00

Sessão de Poesia com Rita Frazão

e Patrícia Adão / Poetry session

with Rita Frazão and Patrícia

Adão

23 . Sábado / Saturday

17h30

Actuação da Banda da Sociedade

Musical e desportiva de Talaíde

Performance by the band of the Talaíde Music & Sports Society

21h00

Talentos na Linha – Concurso de

moda, canto e dança / Talents on

the Coast – Contest showcasing

fashion, singing and dance talents

29 . Sexta / Friday . 21h30

Projecto Tâmara – Música Oriental

com dança do ventre

Tâmara Project – Oriental music

with belly dancing

30 . Sábado / Saturday . 21h00

Noite Africana – Gastronomia e

Música / African Night – Gas-

tronomy and music

INFORMAÇÕES / INFORMATION

www.jf-oeiras.pt



FICHA TÉCNICA

CREDITS

Director . Director
Isaltino Morais

Direção Executiva

Executive Directors
Elisabete Brigadeiro
Ana Maria Runkel

Editores

. Editors
Carla Rocha
Carlos Filipe Maia

Colaboradores

Contributors
Ágata Branco
Ana Mafalda Campos
Bruno Fernandes
Célia Florêncio
Fernanda M. Marques
Francisco Carreira
Lisete Carrondo
Manuel Machado
Maria José Amândio
Rodrigo Inocêncio
Sandra Monteiro
Sofia Pinto

Colunistas

. Columnists
Cristina Fernandes
Miguel Gullander

Fotografia

. Photos
Carlos Santos
Carmo Montanha

Execução

. Carried out by
Gabinete de Comunicação

Concepção gráfica e paginação

. Design and pagination
Formas do Possível

Tradução

. Translation
Roopanjali Roy

Impressão

. Printed by
InfoPortugal SA

Tiragem

. Print run
50.000 Exemplares . Copies

Registo

. Register
ISSN 0873-6928

Depósito Legal

. Legal deposit
108560/97

Distribuição Gratuita

. Free Distribution

Contactos

. Contacts
Largo Marquês de Pombal
2784-501 Oeiras
tel. 214 408 300

e-mails

elisabete.brigadeiro@cm-oeiras.pt
crocha@cm-oeiras.pt
30dias@cm-oeiras.pt

www.cm-oeiras.pt

www.facebook.com/municipiodeoeiras

www.youtube.com/municipiodeoeiras



CÂMARA MUNICIPAL DE OEIRAS

Largo Marquês de Pombal
Oeiras
tel. 214 408 300
Lat 38o 41'34.44"N
Lon 9o 18'52.54"O
www.cm-oeiras.pt

JUNTAS DE FREGUESIA

Algés

tel. 214 118 380
www.jf-algés.pt

Barcarena

tel. 214 226 980
www.jf-barcarena.pt

Carnaxide

tel. 214 173 090
www.jf-carnaxide.pt

Caxias

tel. 214 414 932
www.jf-caxias.pt

Cruz Quebrada . Dafundo

tel. 214 153 660
www.jf-cruzquebrada-dafundo.pt

Linda-a-Velha

tel. 214 141 895
www.linda-a-velha.freguesias.pt

Paço de Arcos

tel. 214 437 793
www.jf-pacodearcos.pt

Porto Salvo

tel. 214 213 672
www.jf-portosalvo.pt

Oeiras . S. Julião da Barra

tel. 214 416 464
www.jf-oeiras.pt

Queijas

tel. 214 174 833
www.jf-queijas.pt



EQUIPAMENTOS CULTURAIS

Aquário Vasco da Gama

Rua Direita, Dafundo
tel. 214 196 337

Audatório Municipal César Batalha

Centro Comercial Alto da Barra . Avenida das Descobertas, 59 . Oeiras
tel. 214 408 559

Audatório Municipal Eunice Muñoz

Rua Mestre de Avis . Oeiras
tel. 214 408 411

Audatório Municipal Lourdes Norberto

Largo da Pirâmide, 3N
Linda-a-Velha
tel. 214 141 739

Audatório Municipal Rui de Carvalho

Rua 25 de Abril, lote 5 . Carnaxide
tel. 214 170 109

Horário de Verão das Bibliotecas

Biblioteca Municipal de Algés

Palácio Ribamar
Alameda Hermano Patrone
Segunda a sexta
10h00 às 18h00
Sábados (2.º e 4.º)
10h00 às 13h00
14h00 às 18h00
tel. 210 977 480/1
geral.bma@cm-oeiras.pt

Biblioteca Municipal de Carnaxide

Rua Cesário Verde
Edifício Centro Cívico
Segunda a sexta
10h00 às 18h00
Sábados (1.º e 3.º)
10h00 às 13h00
14h00 às 18h00
tel. 210 977 430
geral.bmc@cm-oeiras.pt

Biblioteca Municipal de Oeiras

Av. Francisco Sá Carneiro, 17
Urb. Moinho das Antas
Segunda a sexta
10h00 às 19h00
Sábados (2 e 30 de Julho, 6 e 27 de Agosto)
10h00 às 13h00 e 14h00 às 18h00
tel. 214 406 340/24/35
geral.bmo@cm-oeiras.pt

CAMB . Centro de Arte Manuel de Brito

Palácio Anjos . Alameda Hermano Patrone . Algés
Terça a domingo
10h00 às 18h00
Última sexta-feira de cada mês
10h00 às 24h00
tel. 214 111 400

Condições de Acesso CAMB

Normal - 2€ pax; Grupos de 10 ou mais pessoas - 0,50€ pax; Familiar (três ou mais elementos) 1€ pax; Jovem (13 aos 25 anos) 1€ pax; Grupo de amigos de Museus, Funcionários de Museus e Instituições Culturais - 1€ pax; Gratuitos - Crianças (até aos 12 anos, inclusive), Funcionários da CMO e SMAS, Jornalistas, Estudantes, Professores, Investigadores Credenciados, Profissionais de Turismo no exercício das suas funções, Sênior (com mais de 65 anos, inclusive).

Terms of Admission at CAMB

Normal - 2€ ppp; Parties of 10 or more - 0.50€ ppp; Families (of at least three) 1€ ppp; Youths (aged 13 to 25) 1€ ppp; Groups of Friends of the Museums, and Museum and Cultural Institution employees - 1€ ppp; Free - children (up to 12), CMO and SMAS employees, Journalists, Students, Teachers, Accredited Researchers, Tourism Officials on duty, Senior citizens (over 65).

CCPE . Centro Cultural Palácio do Egipto

Rua Álvaro António dos Santos
Oeiras
tel. 214 408 391

Exposição Monográfica do Povoado Pré-Histórico de Leceia

Fáb. da Pólvora de Barcarena
Estrada das Fontainhas
tel. 214 408 432

Fábrica da Pólvora Manuel de Brito

Estrada das Fontainhas
tel. 210 977 422/3/4
214 408 796

Feitoria do Colégio Militar

Av. Marginal . Oeiras
(L.G.M.Verney tel. 214 408 391)

Galeria de Arte Fundação Marquês de Pombal

Palácio dos Aciprestes
Av. Tomás Ribeiro, 18
Linda-a-Velha
tel. 214 158 160

Galeria Municipal Palácio Ribamar

Alameda Hermano Patrone
Algés
tel. 214 111 404

Livraria-Galeria Municipal Verney

Rua Cândido dos Reis, 90
Oeiras
tel. 214 408 391
galeria.verney@cm-oeiras.pt
coleccaonevesesousa@cm-oeiras.pt

Museu da Pólvora Negra

Fábrica da Pólvora de Barcarena
Estrada das Fontainhas
tel. 210 977 422/3/4
museudapolvoranegra@cm-oeiras.pt

Casa das Culturas

Terça a sábado
14h00 às 20h00
Rua Petinho Júnior, 16 e 16A
Bairro J. Pimenta
Paço de Arcos
tel. 210 962 520



LOJA DE INFORMAÇÃO CMO

C. Comercial Oeiras Parque
lj. 1146
tel. 214 430 799

SMIAC SERVIÇO MUNICIPAL INFORMAÇÃO E APOIO AO CONSUMIDOR

Largo Marquês de Pombal
Oeiras
Tel. 214 408 355
smiac@cm-oeiras.pt



#CHAT . GABINETE DE ATENDIMENTO A JOVENS

Chat de Oeiras
Segundas, 10h00 às 15h00
Terças, 14h00 às 16h00
Quintas, 10h00 às 17h00
Centro de Juventude de Oeiras,
Rua Monsenhor Ferreira de Melo, tel. 214 467 570/8

Chat de Carnaxide

Atendimento psicológico
Terças, quartas e quintas
14h00 às 17h00
Atendimento médico
Quintas . 10h00 às 12h30
Centro de Saúde de Carnaxide,
Pcta Teixeira de Pascoais,
6, 3º dto.
tel. 214 170 700, 214 171 441,
214 170 628
(Enf.ª Ana Alexandra Jesus)



COMISSÃO DE PROTECÇÃO DE CRIANÇAS E JOVENS DE OEIRAS

tel. 214 416 404



REDE DE JUVENTUDE

Centro de Juventude de Oeiras
Alameda Conde de Oeiras
Oeiras . tel. 214 467 570
nj@cm-oeiras.pt
Segunda a sexta . 9h30 às 19h30
Fins de semana e feriados
12h00 às 19h30

Espaço Jovem de Carnaxide

Av. de Portugal, 76B .
Carnaxide
tel. 210 999 094
ejcarnaxide@cm-oeiras.pt
Terça a sexta . 10h00 às 22h00
Sábados e segundas
14h00 às 20h00

Clube de Jovens de Outurela

Rua João Maria Porto, 6, 6A
Carnaxide
tel. 214 172 497
bairroactivo.pe@gmail.com
Segunda a sábado
10h00 às 20h00

Espaço Jovem de Algés

Rua de Olivença, 11A . Algés
tel/fax. 214 115 131
ejalgés@cm-oeiras.pt
Segunda a sexta . 10h00 às 20h00

Centro de Convívio do Bairro dos Navegadores

Av. Diogo Lopes Cerqueira de Agrolongo, 39
tel. 214 213 030
Segunda a sexta-feira
14h00 às 20h00

Espaço Jovem do Moinho das Rolas

Rua Abel Fontoura da Costa, 9
Porto Salvo
tel. 214 239 212
Segunda a sexta
14h00 às 19h00

Centro Jovem de Queluz de Baixo

Estrada Consiglieri Pedroso
Edifício da Antiga Escola
Primária . Barcarena
tel. 214 352 617
Segunda a sexta
10h00 às 19h00



Centro de Actividades com Jovens da Quinta da Politeira

Largo Mestre Santa Aua, lojas 16 e 18 . Barcarena tel. 214 211 632
Segunda a sexta-feira 15h00 às 19h00

Centro Comunitário Alto da Loba

Rua Instituto Conde de Agrolongo, 39
Paço de Arcos tel. 214 420 463
centro.comunitario@cm-oeiras.pt

PROGRAMA DE ORIENTAÇÃO ESCOLAR E PROFISSIONAL

Testes psicotécnicos gratuitos
Centro da Juventude de Oeiras tel. 214 467 577
patricia.pires@cm-oeiras.pt



GABINETES DE INSCRIÇÃO PROFISSIONAL (GIP)

GIP Oeiras tel. 214 467 577
gip.oeiras@cm-oeiras.pt
GIP Algé tel. 214 114 002
gip.alges@cm-oeiras.pt
GIP Carnaxide tel. 211 930 452
gip.carnaxide@cm-oeiras.pt



SERVIÇO DE INFORMAÇÃO E MEDIAÇÃO PARA PESSOAS COM DEFICIÊNCIA DE Oeiras

Terças . 10h30 às 12h00
14h30 às 18h00
Centro da Juventude de Oeiras tel. 214 467 570



CLAII 'S . CENTROS LOCAIS DE APOIO À INTEGRAÇÃO DE IMIGRANTES

CLAII Navegadores
5 e 19 . Terças . 9h00 às 14h00
Alameda Jorge Álvares, 4
Bairro dos Navegadores
Porto Salvo tel. 214 420 463
saoandebol@gmail.com

CLAII Paço de Arcos

Segundas, terças e quartas 8h00 às 13h00
Quintas e sextas 14h30 às 18h00
Centro Comunitário do Alto da Loba, Rua Instituto Conde de Agrolongo, 39 . Paço de Arcos tel. 214 420 463
saoandebol@gmail.com

CLAII Carnaxide

14h30 às 17h00
Rua Cesário Verde
Centro Cívico de Carnaxide tel. 211 930 452
ana.paiva@cm-oeiras.pt



POSTOS DE ATENDIMENTO

Carnaxide
Rua Cesário Verde,
Centro Cívico tel./fax 214 180 433

Linda-a-Velha
Rua Luís de Camões, nº60-A
2795-124 Linda-a-Velha tel./fax 211 932 156

POSTO DE TURISMO DE Oeiras

Centro Cultural Palácio do Egipto
tel. 214 408 781
turismo.oeiras@cm-oeiras.pt



SERVIÇOS MUNICIPALIZADOS DE ÁGUA E SANEAMENTO DE Oeiras e AMADORA

Av. Dr. Francisco Sá Carneiro, 19 . Oeiras tel. 214 400 600
www.smas-oeiras-amadora.pt



TÁXIS

Oeiras Multitáxis crl tel. 214 155 310
Oeiras Rádio Táxis Alto da Barra tel. 214 239 600
Paço de Arcos Pedrosa e Rebelo tel. 214 432 221/88
Porto Salvo Táxis tel. 214 213 113
Tercena Arove Táxis Alentejanos tel. 214 379 023



BOMBEIROS

Algés tel. 214 103 042 / 67
Barcarena tel. 214 213 900
Carnaxide tel. 214 181 243 / 214 180 832
Dafundo tel. 214 199 914 / 6 084
Linda-a-Pastora tel. 214 171 286 / 0 486
Oeiras tel. 214 409 600
Paço de Arcos tel. 214 409 670



POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Carnaxide tel. 214 173 081
Caxias tel. 214 516 296
Miraflores tel. 214 102 570
Oeiras Estação da Cp tel. 214 410 510
Oeiras Rua do Espargal tel. 214 540 230, 214 540 246
Oeiras Rua Cândido dos Reis tel. 214 430 883
Porto Salvo tel. 214 540 853/50
Queijas tel. 214 186 145, 214 160 209



POLÍCIA MUNICIPAL

Rua Manuel António Rodrigues, 5, Alto dos Barrinhos . Carnaxide tel. 214 228 900



GABINETE DE PROTECÇÃO CIVIL

Rua Manuel António Rodrigues, 5, Alto dos Barrinhos . Carnaxide tel. 214 241 400



CENTROS DE SAÚDE

ALGÉS
Unidade de Cuidados de Saúde Personalizados tel. 213 014 322, 213 010 041

CARNAXIDE
Unidade de Cuidados de Saúde Personalizados tel. 214 170 700, 214 170 628, 214 171 441

CRUZ QUEBRADA DAFUNDO
Unidade de Saúde Familiar tel. 214 209 940

LINDA-A-VELHA
Unidade de Cuidados de Saúde Personalizados tel. 214 153 920

BARCARENA
Unidade de Cuidados de Saúde Personalizados tel. 214 216 929, 214 216 929

Oeiras
Unidade de Cuidados de Saúde Personalizados Unidade de Saúde Familiar Conde Oeiras Unidade de Recursos Assistenciais Partilhados tel. 214 400 100

Unidade de Saúde Familiar São Julião tel. 214 540 911

PAÇO DE ARCOS
Unidade de Cuidados de Saúde Personalizados Unidade de Saúde Pública tel. 214 540 800

Unidade de Saúde Familiar Delta tel. 214 540 811



FARMÁCIAS PHARMACIES

Serviços permanentes (SP) PERMANENT SERVICES

Desde a hora de encerramento normal da farmácia até às 9h do dia seguinte.
From the pharmacy's normal closing time to 9.00 the following morning.

Serviços de reforço (SR) ADDITIONAL SERVICE

Desde a hora de encerramento normal da farmácia até às 22h do mesmo dia.
From the pharmacy's normal closing time to 22.00 on the same day.

JULHO JULY

ALGÉS
Almeida Nifo (SP) 3, 9, 22, 28
Av. dos Combatentes da G. Guerra 64 . Algés tel. 214 112 070

Alto de Algés (SR) 11 a 15
Rua da Eira 26 A . Algés tel. 213 961 453

Branco (SP) 6, 12, 18, 24, 30
Av. dos Combatentes da G. Guerra 29 . Algés tel. 214 112 081

Combatentes (SP) 5, 11, 17, 23
Av. dos Combatentes da G. Guerra 166 . Algés tel. 214 104 953

Estação de Algés (SP) 8, 14, 20, 26
Rua Major Afonso Palla 5 Algés . tel. 214 114 487

Miraflores (SP) 1, 7, 13, 19, 25, 31
Rua Dr. António Granjo 2B Algés . tel. 214 101 161

Miramar (SP) 4, 10, 16, 29
Rua Ernesto Silva 83 . Algés tel. 214 112 048

Santa Rita (SP) 2, 15, 21, 27
Av. dos Bombeiros Voluntários de Algés, nº80-A . Algés tel. 218 160 760

Raposo (SR) 1, 25 a 29
Av. das Túlipas 14 Loja A Algés . tel. 214 101 486

BARCARENA

Albergaria
Rua Guerra Junqueiro Lt 11 LjA . Queluz de Baixo tel. 214 356 487

Sílvia
Rua Henrique Santana 27 B Quinta do Sobreiro . Barcarena tel. 214 227 012

Tercena
Av. Sto António nº 50-52 Tercena . tel. 214 304 235

CARNAXIDE

Central de Carnaxide (SP) 10, 20, 30
Av. de Portugal 16 B Carnaxide . tel. 214 241 100

Maria (SP) 4, 14, 24
Praceta António Boto 11 A Carnaxide . tel. 214 186 605

Mota Capitão (SP) 6, 16, 26
Av. Edmundo Lima Bastos 19DC, Alto dos Barrinhos Carnaxide . tel. 214 189 799

Alegro (SP) 2, 12, 22
C. Comercial Allegro Lj 72 Av dos Cavaleiros . Carnaxide tel. 214 159 887/98

Outurela (SP) 8, 18, 28
Estrada da Portela, Varandas de Monsanto Lt.4, loja 5, Piso 0 Carnaxide . tel. 214 186 844

CAXIAS

De Laveiras (SR) 4 a 8, 18 a 22
Rua de Milão 3 A, Pedreira Italiana . Caxias tel. 214 544 510

Nova Caxias (SR) 11 a 15, 25 a 29
Rua Bernardim Ribeiro 1 A Caxias . tel. 214 432 839

CRUZ QUEBRADA DAFUNDO

Santa Sofia (SR) 18 a 22
Rua Bento Jesus Caraça 5 A C. Quebrada . tel. 214 198 341

Nova do Dafundo (SR) 4 a 8
Travessa José Maria da Costa, nº6 . Dafundo . tel. 213 881 947

LINDA-A-VELHA

Central Park (SP) 5, 15, 25
Dolce Vita Central Park Av. 25 de Abril, 4 Linda-a-Velha . tel. 214 194 527

Lealdade (SP) 3, 13, 23
Rua Marcelino Mesquita 21 A Alto Sta Catarina . Linda a Velha . tel. 214 209 512

Marta (SP) 7, 17, 27
Av. 25 de Abril 27 . Linda a Velha . tel. 214 158 030

Melo Almeida (SP) 9, 19, 29
Rua Diogo Couto 15 C r/c Linda a Velha . tel. 214 191 697

Pinto (SR) 1, 11, 21, 31
Rua Antero de Quental, 9 Linda a Velha . tel. 214 190 610



OEIRAS

Alcântara Guerreiro
(SP) 6, 21
Rua Carlos Lacerda 5
Loja G . Oeiras
tel. 214 430 691

Alto da Barra
(SP) 1, 16, 31
Av. D. João I, Ed Varandas
Alto da Barra Bloco 1, Loja 1
Oeiras . tel. 214 694 150

Central
(SP) 12, 27
Rua Conde Ferreira, 29
Oeiras . tel. 214 467 069

Godinho
(SP) 8, 23
Rua Cândido dos Reis 98
Oeiras . tel. 214 430 090

Ana Leal
(SP) 9, 24
Rua António Aleixo 86 A
Oeiras . tel. 214 569 045

Mourão Vaz
(SP) 15, 30
Av. Moçambique 12 A
Oeiras . tel. 214 406 370

Oeiras
(SP) 3, 18
Largo Henrique Paiva
Couceiro 3 r/c . Oeiras
tel. 214 412 482

Ribeiro
(SP) 14, 29
Rua Dr. Flávio Resende, 10
Oeiras

Sacoór
(SP) 5, 20
Rua Qta. das Palmeiras
74 e 74A . Oeiras
tel. 214 569 470/1

Sacoór do Fórum Oeiras
(SP) 10, 25
Av. Dr. José da Cunha, 28 A
Oeiras . tel. 214 414 383

PAÇO DE ARCOS

Dias
(SP) 7, 22
Rua Alfredo Lopes Villaverde
15 r/c l/j 2/3 . Paço de Arcos
tel. 214 469 980

Pargana
(SP) 11, 26
Av. Eng. Bonneville Franco 6 G
Paço de Arcos
tel. 214 435 147

Seixas Martins
(SP) 13, 28
Av. Patrão Joaquim Lopes 4
Paço de Arcos
tel. 214 432 039

Trindade Brás
(SP) 4, 19
Rua Costa Pinto 186
Paço de Arcos
tel. 214 432 034

Véritas
(SP) 2, 17
C. Comercial Oeiras Parque
Av António B C Macedo
Lj 1007 . Paço de Arcos
tel. 214 409 841

PORTO SALVO

Farmácia de Talaide
(SR) 1, 18 a 22
Rua Prof. Dr. José Pinto
Peixoto 21 D . Porto Salvo
tel. 214 212 760

Ferreira Bastos
(SR) 4 a 8, 25 a 29
Rua Firmino Rebelo 8 B
Porto Salvo . tel. 214 213 015

Progresso
Av. Prof. Aníbal Cavaco Silva,
nº5 Edif. Qualidade A2, Loja B
Porto Salvo . tel. 218 878 289

Varela Baião
(SR) 11 a 15
Rua do Comércio, 7º, Bº
Autoconstrução . Porto Salvo
tel. 214 239 107/8

QUEIJAS

Central de Queijas
(SR) 1 a 3, 11 a 17, 25 a 31
Rua Júlio Dantas Lt 1 Lj A
Queijas . tel. 214 162 081

Costa Pinto
(SR) 4 a 10, 18 a 24
Estrada das Várzeas 15 D
Queijas . tel. 214 170 170

AGOSTO
AUGUST

ALGÉS

Almeida Niño
(SP) 3, 9, 15, 21, 27
Av. dos Combatentes
da G. Guerra 64 . Algés
tel. 214 112 070

Alto de Algés
(SR) 8 a 12
Rua da Eira 26 A . Algés
tel. 213 961 453

Branco
(SP) 12, 18, 24, 30
Av. dos Combatentes
da G. Guerra 29 . Algés
tel. 214 112 081

Combatentes
(SP) 5, 11, 17, 23, 29
Av. dos Combatentes
da G. Guerra 166 . Algés
tel. 214 104 953

Estação de Algés
(SP) 1, 7, 13, 26
Rua Major Afonso Palla 5
Algés . tel. 214 114 487

Miraflores
(SP) 6, 19, 25, 31
Rua Dr. António Granjo 2B
Algés . tel. 214 101 161

Miramar
(SP) 4, 10, 16, 22, 28
Rua Ernesto Silva 83 . Algés
tel. 214 112 048

Santa Rita
(SP) 2, 8, 14, 20
Av. dos Bombeiros Voluntários
de Algés, nº80-A . Algés
tel. 218 160 760

Raposo
(SR) 22 a 26
Av. das Túlipas 14 Loja A
Algés . tel. 214 101 486

BARCARENA

Albergaria
Rua Guerra Junqueiro Lt 11
LjA . Queluz de Baixo
tel. 214 356 487

Silvia
Rua Henrique Santana 27 B
Quinta do Sobreiro . Barcarena
tel. 214 227 012

Tercena
Av. Sto António nº 50-52
Tercena . tel. 214 304 235

CARNAXIDE

Central de Carnaxide
(SP) 9, 19, 29
Av. de Portugal 16 B
Carnaxide . tel. 214 241 100

Maria
(SP) 3, 13, 23
Praceta António Boto 11 A
Carnaxide . tel. 214 186 605

Mota Capitão
(SP) 5, 15, 25
Av. Edmundo Lima Bastos
19DC, Alto dos Barrinhos
Carnaxide . tel. 214 189 799

Alegro
(SP) 1, 11, 21, 31
C. Comercial Allegro Lj 72
Av dos Cavaleiros . Carnaxide
tel. 214 159 887/98

Outurela
(SP) 7, 17, 27
Estrada da Portela, Varandas
de Monsanto Lt.4, Loja 5, Piso 0
Carnaxide . tel. 214 186 844

CAXIAS

De Laveiras
(SR) 1 a 5, 16 a 19, 29 a 31
Rua de Milão 3 A, Pedreira
Italiana . Caxias
tel. 214 544 510

Nova Caxias
(SR) 8 a 12, 22 a 26
Rua Bernardim Ribeiro 1 A
Caxias . tel. 214 432 839

CRUZ QUEBRADA DAFUNDO

Santa Sofia
(SR) 16 a 19
Rua Bento Jesus Caraça 5 A
C. Quebrada . tel. 214 198 341

Nova do Dafundo
(SR) 1 a 5, 29 a 31
Travessa José Maria da Costa,
nº6 . Dafundo . tel. 213 881 947

LINDA-A-VELHA

Central Park
(SP) 4, 14, 24
Dolce Vita Central Park
Av. 25 de Abril, 4
Linda-a-Velha . tel. 214 194 527

Lealdade
(SP) 2, 12, 22
Rua Marcelino Mesquita 21
A Alto Sta Catarina . Linda a
Velha . tel. 214 209 512

Marta
(SP) 6, 16, 26
Av. 25 de Abril 27 . Linda a
Velha . tel. 214 158 030

Melo Almeida
(SP) 8, 18, 28
Rua Diogo Couto 15 C r/c
Linda a Velha . tel. 214 191 697

Pinto
(SP) 10, 20, 30
Rua Antero de Quental, 9
Linda a Velha . tel. 214 190 610

OEIRAS

Alcântara Guerreiro
(SP) 5, 20
Rua Carlos Lacerda 5
Loja G . Oeiras
tel. 214 430 691

Alto da Barra
(SP) 15, 30
Av. D. João I, Ed Varandas
Alto da Barra Bloco 1, Loja 1
Oeiras . tel. 214 694 150

Central
(SP) 11, 26
Rua Conde Ferreira, 29
Oeiras . tel. 214 467 069

Godinho
(SP) 7, 22
Rua Cândido dos Reis 98
Oeiras . tel. 214 430 090

Ana Leal
(SP) 8, 23
Rua António Aleixo 86 A
Oeiras . tel. 214 569 045

Mourão Vaz
(SP) 14, 29
Av. Moçambique 12 A
Oeiras . tel. 214 406 370

Oeiras
(SP) 2, 17
Largo Henrique Paiva
Couceiro 3 r/c . Oeiras
tel. 214 412 482

Ribeiro
(SP) 13, 28
Rua Dr. Flávio Resende, 10
Oeiras

Sacoór
(SP) 4, 19
Rua Qta. das Palmeiras
74 e 74A . Oeiras
tel. 214 569 470/1

Sacoór do Fórum Oeiras
(SP) 9, 24
Av. Dr. José da Cunha, 28 A
Oeiras . tel. 214 414 383

PAÇO DE ARCOS

Dias
(SP) 6, 21
Rua Alfredo Lopes Villaverde
15 r/c l/j 2/3 . Paço de Arcos
tel. 214 469 980

Pargana
(SP) 10, 25
Av. Eng. Bonneville Franco 6 G
Paço de Arcos
tel. 214 435 147

Seixas Martins
(SP) 12, 27
Av. Patrão Joaquim Lopes 4
Paço de Arcos
tel. 214 432 039

Trindade Brás
(SP) 3, 18
Rua Costa Pinto 186
Paço de Arcos
tel. 214 432 034

Véritas
(SP) 1, 16, 31
C. Comercial Oeiras Parque
Av António B C Macedo
Lj 1007 . Paço de Arcos
tel. 214 409 841

PORTO SALVO

Farmácia de Talaide
(SR) 8 a 12, 29 a 31
Rua Prof. Dr. José Pinto
Peixoto 21 D . Porto Salvo
tel. 214 212 760

Ferreira Bastos
(SR) 16 a 19
Rua Firmino Rebelo 8 B
Porto Salvo . tel. 214 213 015

Progresso
Av. Prof. Aníbal Cavaco Silva,
nº5 Edif. Qualidade A2, loja B
Porto Salvo . tel. 218 878 289

Varela Baião
(SR) 1 a 5, 22 a 26
Rua do Comércio, 7º, Bº
Autoconstrução . Porto Salvo
tel. 214 239 107/8

QUEIJAS

Central de Queijas
(SR) 8 a 14, 22 a 28
Rua Júlio Dantas Lt 1 Lj A
Queijas . tel. 214 162 081

Costa Pinto
(SR) 1 a 7, 15 a 21, 29 a 31
Estrada das Várzeas 15 D
Queijas . tel. 214 170 170

SAÚDE 24
Serviços de atendimento
saúde 24 pediatria, conheci-
do por "Dói, Dói? Trim, Trim!"
e linha de Saúde pública,
encontram-se acessíveis
24 horas por dia a todos os
beneficiários do SNS.

tel. 808 242 424
(custo de chamada local)
fax. 210 126 946
www.saude24.pt





MARGINAL SEM CARROS

A CAR-FREE COAST ROAD

18 . Setembro / September . Domingo / Sunday . 10h00 - 13h00
 Avenida Marginal . Caxias a Oeiras / Coast Road. Caxias to Oeiras

A Câmara Municipal de Oeiras associa-se novamente à Semana Europeia da Mobilidade e ao Dia Europeu Sem Carros, encerrando a Avenida Marginal ao trânsito automóvel, entre Caxias e a Praia da Torre.

Assim, Oeiras proporciona uma vez mais um conjunto de actividades diversificadas – saúde, actividade física, ambiente e mobilidade, com o objectivo de sensibilizar os munícipes para a utilização de formas alternativas de mobilidade e transporte, como a utilização da bicicleta, de transportes públicos - comboio e autocarro - ou fazendo percursos a pé, inibindo a utilização automóvel e a respectiva poluição.

Deixe o carro em casa, pegue na sua bicicleta ou chegue a pé, aproveite os transportes públicos e venha divertir-se na Avenida Marginal. }

This year too the Oeiras Town Hall is joining the initiatives of the European Mobility Week and the European Car-Free Day, closing the coast road (Avenida Marginal) to vehicular traffic, between Caxias and the Torre beach.

Oeiras will thus once again offer a set of diverse activities focusing on fitness, physical activities, the environment and mobility, with a view to raising awareness amongst residents of the municipality to use alternative forms of mobility and transport, such as bicycles, public transport – trains and buses - or circuits on foot, foregoing the use of cars and the respective pollution.

Leave your car at home, grab your bicycle or walk, use public transport and come and have fun on the coast road. }

INFORMAÇÕES / INFORMATION

CM Oeiras - Divisão de Desporto / OEIRAS TOWN HALL - SPORTS DEPARTMENT
 tel. 214 408 540, mexa-semais@cm-oeiras.pt